

POWELL STREET FESTIVAL

AUGUST 5 & 6, 2023

第47回パウエル祭

ALL EVENTS FREE!

Pauera Gai
(Oppenheimer Park and Powell Street Area)

Vancouver
xw'məkwəyam
Skwxwú7mesh
səjilwətaʔt

POWELLSTREETFESTIVAL.COM
@POWELLSTFEST #POWELLSTFEST

PROGRAM GUIDE INSIDE

POWELL
STREET
FESTIVAL

AUGUST 5 & 6, 2023

Pauaru Gai *Oppenheimer Park and
Powell Street Area*

Vancouver x^wməθk^wəyām Skwxwú7mesh səliłwətaʔt

Program Guide

President's Message 会長のメッセージ	40
Festival Schedule スケジュール	54
Site Map 地図	60
Interactive Zone インタラクティブ・ゾーン	72
About Us 私たちについて	76
Thank you's	77
Festival Merchandise パウエル祭関連商品	78
Japanese Canadian Youth Cohort 日系カナダ人ユース・コーホート	79
Membership メンバーシップ	80
Accessibility アクセシビリティ	81
Community Booths コミュニティ・ブース	82
Craft & Marketplace Booths クラフト販売	84
Food Booths 飲食	86
Lottery パウエル祭抽選	88
Donate 寄付	91

Schedules and Descriptions スケジュールと説明

Pre-and-Post Festival Events パウエル祭プレイとポストイベント	42
Music 音楽	44
Literary 文学	51
Featured Events 注目のイベント	52
Theatre 演劇	58
Opening Ceremonies 開会式	58
Children's Tent 子どもテント	58
Ceremonial 日本の伝統儀式	62
Dance ダンス	63
Film 映画	64
Displays 展示	65
Workshops and Panel Discussions ワークショップ&パネル	66
Interdisciplinary. 複数のジャンルに及んだパフォーマンス	69
Participatory Activities 参加型アクティビティー	70
Martial Arts 武術	74

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

President's Message 会長の挨拶

by Eddy Takayanagi エディ・タカヤナギ

On behalf of the Board of Directors, staff, and volunteers, I am happy to welcome you to the 47th Annual Powell Street Festival.

The festival is a celebration of Japanese Canadian arts and culture taking place in Vancouver's historic Paueru Gai neighborhood, on the unceded territories of the Musqueam, Squamish, and Tsleil-Waututh people. We are honoured to return each year to the neighborhood and work with the current residents to create a rich cultural experience connecting communities.

This year's festival is a program-packed, in-person festival in Oppenheimer Park and the surrounding neighborhood. For those who can't attend, we offer Festival Connect, a livestream broadcast from the festival grounds to your home computer.

We have a full array of programming over the weekend including live music, dance and theatre performances on multiple stages, delicious Japanese food, martial arts demonstrations, children's programming, community booths, a sumo tournament, and our annual lottery. Some highlights include Michiyo Kagami performing daikagura, an art form involving dance and juggling; EPITHYMiA, a J-Pop dance and vocal group; and Kokuho Rose's Noodle Connection, which reunites the legendary folk and blues group from Powell Street Festival's early days. There's a lot to see, experience, and explore over the weekend. Our Festival Ambassadors, identifiable by their bright hachimaki headbands and happi vests are on site to help you navigate and enjoy the festival.

As part of our commitment to reducing waste, we have implemented our Cup-Share program where, for a small deposit, you can receive a commemorative Powell Street Festival cup you can use at any of our food vendors when purchasing a drink over the weekend. You can return the cup for a return of your deposit or feel free to take it home as a souvenir with the deposit going towards our Zero Waste Challenge Project. Other ways to help us reduce waste include bringing your own utensils and water bottle (we will have filling stations on-site) or purchasing a reusable Powell Street Festival water bottle at our Merchandise Booth.

Our sponsors, volunteers, and staff help put the festival together, but it's you, the audience, who support us by attending, participating, and enjoying our programs. The feedback you provide us through our surveys and your purchase of lottery tickets and Festival merchandise help us continue to grow and improve in a thoughtful way.

Thank you for joining us in celebrating the spirit of Powell Street Festival. We hope that you have a great time at the festival and thank you for spending a part of your long weekend with us.



パウエル祭理事会、スタッフ、ボランティアを代表して、皆様に第47回パウエル・ストリート・フェスティバルに皆様をお迎えできることを喜ばしく思います。

このフェスティバルは、マスキアム、スコーミッシュ、およびツレイウオットゥスの人々の土地であり、歴史あるパウエル街地区で行われる日系カナダ人の芸術と文化の祭典です。私たちは毎年この場所に戻り、現在の住民の皆様と協力してコミュニティをつなぐ豊かな文化体験を生み出せることを光栄に思っています。

本年度のフェスティバルは、オープンハイマー公園とその周辺地域で開催される、プログラム満載の対面式フェスティバルです。参加できない方のために、お祭りの会場からご自宅のコンピューターにライブ配信でお届けするフェスティバル・コネクトをご提供します。

週末の2日間にかけて、ライブミュージック、複数ステージでのダンスや演劇のパフォーマンス、日本のおいしい食べ物、武道実演、子供向けプログラム、コミュニティブース、相撲トーナメント、毎年恒例の宝くじなど、さまざまなプログラムを用意しています。ハイライトには、鏡味味千代によるダンスとジャグリングを合わせた演芸の一種である太神楽や、J-POPダンス&ボーカルグループのエピシミア、そしてパウエル祭初期の伝説的なフォーク&ブルース・グループを再結成した国宝ローズ・ヌードル・コネクションが含まれます。たくさんの方の目に溢れ、いろいろなことを体験したり探索したりできる週末です。会場では鮮やかなハチマキとハッピーを着たフェスティバルアンバサダーが常駐し、皆様にフェスティバルを楽しんでいただけるようご案内いたします。

ゴミ削減への取り組みの一環として、私たちはカップシェアプログラムを導入しました。これは少額のデポジットでパウエル祭の記念カップを受け取ることができ、お祭り内のすべてのフードベンダーで飲み物を買う際にこのカップを使うことができるプログラムです。カップを返却してデポジットを受け取ることもできますし、デポジットをゼロ・ウェイスト・チャレンジ・プロジェクトの資金として活用し、カップはお土産としてお持ち帰りいただくこともできます。また、ご自身で使われる食器やウォーターボトルをご持参いただいたり(会場に給水所をも設置予定)、物販ブースにて再利用可能なパウエル祭のウォーターボトルをご購入いただくことで、ゴミ削減へのご協力をお願い申し上げます。

スポンサー、ボランティア、スタッフはお祭りを実現させるために力を貸してくれます。ですが、来場してくださる皆さんが参加し、携わり、プログラムを楽しんでくださることで、実際には私たちが支えられています。ご協力いただいたアンケートや、宝くじのご購入、フェスティバルグッズのお買い上げなどを通して皆さまからいただくフィードバックは、私たちがより良く成長し、改善するための貴重な支えとなっています。

パウエル祭の精神と一緒に祝ってください、ありがとうございます。皆様にお祭りで素晴らしい時間を過ごしていただけますように。週末の連休を私たちと共に過ごしてください、感謝致します。



Festival Poster Illustrator パウエル祭イラストレーターの紹介 Jillian Tamaki

Jillian Tamaki is a New York Times bestselling illustrator, comics artist, and teacher who makes books for people of all different ages – from picture books to YA comics to graphic novels. Her latest book, *Roaming*, co-created with her cousin Mariko Tamaki, will be published in Fall 2023. She lives in Toronto, Ontario.

ジリアン・タマキは、ニューヨークタイムズのベストセラーにもなったイラストレーターです。漫画家、教師であり、絵本からYAコミック、グラフィック・ノベルまで、幅広い年齢層向けの本を制作しています。いとこであるタマキ・マリコと共作した最新著書『Roaming』は、2023年秋に出版予定です。オンタリオ州トロント在住です。

Festival Connect Online Livestream フェスティバル・コネクト・オンライン ライブ配信
Saturday, 12:30 – 2:30pm PST online at
www.powellstreetfestival.com
土曜日、午後12時30分～2時30分、オンライン
www.powellstreetfestival.com

Reporting live from the festival grounds, hosts Yurie Hoyoyon and Kohei Yoshino bring the exhilarating sights and sounds of the 47th Annual Powell Street Festival to your home screen during this two-hour YouTube live stream. We welcome everyone who cannot make it to the festival site to join us online from anywhere. There will be a moderated chat.

Visit the Festival Connect live stream page at www.powellstreetfestival.com to take part.

第47回パウエル祭を会場から生中継で司会のホヨヨン・ユリエとヨシノ・コウヘイが お届けする2時間のYouTubeライブ配信です。会場に来られない方も、どこからでもオンラインで参加できますので、ぜひご参加ください。司会の進行でチャットが行われます。

フェスティバルコネクトライブストリームの詳細はパウエル祭のホームページをご覧ください。www.powellstreetfestival.com





Pre-and-Post Festival Events

パウエル祭プレイとポストベント

Children’s Sumo Workshopーちびっこ相撲ワークショップ
Sunday, July 16, 1:00 – 3:30pm, Vancouver Japanese Language School & Japanese Hall: Tatami Room
7月16日、日曜日、午後1時～3時30分、バンクーバー日本語学校並びに日系人会館：畳ルーム
FREE | Registration Required through Eventbrite
<https://bit.ly/46chsrn>
参加無料 | Eventbriteからの事前申し込みが必要です。
<https://bit.ly/46chsrn>

Join us for an afternoon of sumo training! This session’s aim is to build confidence and safety around this popular Japanese sport in preparation for the Festival. Children ages 2-14, regardless of size, gender, or experience are welcome to participate. Activities will include warm-up exercises, practice matches, and a mini tournament. Sign up via the Eventbrite link above.
午後の相撲の稽古に参加しましょう!このセッションではお祭りに向けて、日本の人気スポーツである相撲について、自信をつけて安全に取り組むことを目指しています。経験や性別、身長や体重に関係なく、2歳から14歳までのお子さんならどなたでも参加できます。準備運動、練習試合、そしてミニトーナメントなどを行います。参加申し込みは上記のEventbriteのリンクからお願いします。

360 Riot Walk 360 ライオット・ウォーク
Saturday, July 29 & Sunday, July 30, 11:30am – 2:00pm
7月29日(土曜) & 7月30日(日曜)
午前11:30時～午後2時
\$20 General, \$15 Student/Senior
Registration Required through Eventbrite
20ドル 一般、15ドル 学生・高齢者
Eventbriteからお申し込み下さい
<https://bit.ly/3PdHgC6>
See Participatory Activities section for event details.
イベントの詳細は「参加型アクティビティ」の項になります。

Posh Ball 2023 (sponsored by PSFS)
Friday, Jul 28 – Saturday, Jul 29, 5:00pm – 3:00am, D/6 Bar & Lounge
\$20 - \$60 | Tickets Available through Eventbrite*
<https://bit.ly/44cECfr>
ボッシュ・ボール 2023 (パウエル祭協会後援)
7月28日、金曜日、7月29日、土曜日、午後5時～翌午前3時、D/6 バー & ラウンジ
20ドル～60ドル | Everbriteにてチケット発売中
<https://bit.ly/44cECfr>
Powell Street Festival Society is sponsoring Prince Two Moodz Flora (Portland, Oregon) to be a judge for the Vancouver Kiki Ballroom Scene’s 3rd annual POSH BALL 2023 - The Gallery Kiki Ball, presented by VanVougeJam. “DO NOT touch the artwork but do feast your eyes on only the finest and highly curated ART that BALLROOM has to offer.” This event will

feature performers ‘walking’ in 13 categories including Hands Performance, OTA New Face, Realness, Bizarre, and more! Find more event details at the link above.
パウエル祭協会は、ヴァン・ヴォーグ・ジャムが主催するバンクーバーのキキ・ボールルーム・シーンの第3回目となるボッシュ・ボール 2023 ーザ・ギャラリー・キキ・ボールの審査員として、オレゴン州ポートランドよりプリンス・ツォームズ・フローラを招待します。「芸術作品には触れないでください。しかし、ボールルームが提供する最高で厳選された作品を思う存分お楽しみください。」このイベントでは、ハンズパフォーマンス、OTAニューフェイス、現実性、奇妙さなど、13のカテゴリーでパフォーマーが「ウォーキング」を披露します。詳細なイベント情報は上記のリンクでご確認ください。

VanVogueJam (VVJ) is a Vancouver based non-profit organization helping to support, build, and nurture the Vogue/ Ballroom scene within Vancouver, BC, Canada. By facilitating pay-what-you-can and open-to-all-levels Ballroom education and Vogue classes, VVJ seeks to help contribute towards building a culture of Ballroom with the accessibility and safety of the LGBTQIA2S+ BIPOC community at its core.
ヴァン・ヴォーグ・ジャム (VVJ) は、カナダ、ブリティッシュコロンビア州バンクーバーを拠点とする非営利団体で、バンクーバー内のヴォーグ/ボールルームシーンのサポート、構築と育成を目的としています。VVJは、ボールルームの教育やヴォーグのクラスを、誰でも参加できる料金設定の形式で提供し、どんなレベルの人でも参加できるようにしています。VVJは、LGBTQIA2S+ BIPOCコミュニティのアクセスと安全性を重要視し、ボールルームの文化を築く一助となることを目指しています。

*If you are unable to pay for tickets and would like to come to the ball, please email info@vanvoguejam.com.
※チケットの支払いができない場合で、ボールに参加したい方は、info@vanvoguejam.com までメールをお願いします。

Tanabata Star Show
Friday, August 4, 7:00pm – 8:00pm
H.R. MacMillan Space Centre
\$19.75 | Tickets Available through Space Centre Website
<https://www.spacecentre.ca>
七夕スターショー
8月4日、金曜日、午後7時～8時
H.R. MacMillan Space Centre
19.75ドル | Space Centre のWebサイトにてチケット発売中
www.spacecentre.ca

Come learn about Tanabata and its associated constellations at a special show produced in collaboration with the H.R. MacMillan Space Center. Miho Wakai, a UBC Physics Grad Student, will guide us through the story of Tanabata and the legend of star-crossed lovers with special visuals by curator Raymond Nakamura. The purchase of tickets includes time to browse the Cosmic Courtyard gallery before the show (doors open at 6:30pm), a tour to the Observatory (8:00 – 11:00pm), and shows in the Planetarium Star Theatre.

H.R.マクミラン宇宙センターとのコラボレーションによる特別なショーで、七夕とそれに関連する星座について学びましょう。UBC物理学博士課程学生であるミホ・ワカイさんが、七夕の物語と星に運命を翻弄された悲運の恋人たちの伝説を、レイモンド・ナカムラさんキュレーションによる映像と共にご案内します。チケットの購入には、ショーの前にコズミック・コートヤード・ギャラリーを見学する時間(午後6時30分から入場可)、天文台のツアー(午後8時から11時まで)および、プラネタリウムスターシアターでのショーが含まれます。

Miho Wakai (she/her/hers) is a PhD student at University of British Columbia. Her research involves searching for dark matter at the Belle II experiment located in Tsukuba, Japan. ミホ・ワカイさん(ジェンダー代名詞はshe)は、ブリティッシュコロンビア大学の博士課程学生です。彼女は、筑波市にあるベル・ツー実験施設でのダークマターの探索研究に関わっています。

Raymond Nakamura, Ph.D., is a third generation Japanese Canadian, author of the picture book *Peach Girl*, develops educational materials, and posts daily cartoons @raymonds-brain on Instagram (www.raymondsbrain.com) レイモンド・ナカムラ博士は、日系カナダ人3世であり、絵本『ピーチガール』の著者であり、教育資料の開発に携わっています。また、Instagramの@raymondsbrain (www.raymondsbrain.com) で毎日の漫画を投稿しています。

In-Person Paueru Mashup Lessons
パウエル・マッシュアップ・対面レッスン
Tuesdays, July 4, 11, 18 and 25, 3pm – 4:30pm
Oppenheimer Park, 400-block Powell St. at Jackson
FREE, Drop-in Event
7月4日、11日、18日、25日、火曜日、午後3時～4時30分、オープンハイマー公園、パウエルストリート400番地ジャクソン付近
無料、ドロップインイベント

Join us this summer for Paueru Mashup Dance Lessons! The Paueru Mashup is a community dance that is accessible for all ages and abilities. No dance experience necessary! Starting the first week of July, you can join us for in-person classes at Oppenheimer Park, every Tuesday from 3:00 to 4:30pm. この夏、私たちと一緒に「パウエル・マッシュアップ・ダンスレッスン」に参加しませんか!パウエル・マッシュアップは、年齢や能力を問わずすべての方に参加していただけるコミュニティダンスです。ダンスの経験は必要ありません!7月の第1週から、毎週火曜日の午後3時から4時30分まで、オープンハイマー公園で開催される直接レッスンに参加できます。

We’ll have skilled dance instructors walking you through the movements. These are iterative lessons, so we encourage you to come for all the lessons so you can learn a new portion of the dance each week. Free. 経験豊富なダンスインストラクターが、動きを分かりやすく教えてください。これは継続的な

レッスンで、毎週新しいパートを学ぶため、すべてのレッスンに参加することをお勧めします。無料です。

For this year’s Festival, join community dancers in Oppenheimer Park for a Paueru Mashup flash mob, Saturday, 1:15pm-1:30pm, at the Diamond Stage & Demo Area! 今年のお祭りでは、オープンハイマー公園でコミュニティダンサーと一緒に、土曜日の午後1時15分～1時30分、ダイヤモンドステージとデモエリアでパウエル・マッシュアップ・フラッシュモブを楽しみましょう!

Asahi Tribute Game
Saturday, August 19, 2023, Oppenheimer Park
10am team sign-up | 10:30am games begin | 12noon lunch
FREE, Drop-in Event
朝日・トリビュート・ゲーム
8月19日、土曜日、オープンハイマー公園
10時チーム受付開始 | 10時30分試合開始 | 12時昼食無料、ドロップイン・イベント

Drop-in for our 15th Annual Vancouver Asahi Tribute Game! Come play a game of ball as we commemorate the historic Vancouver Asahi: the legendary Japanese Canadian baseball team who played in the Powell Street Area and made strides in the sport while impacting Canadian history and citizenship rights. 今年で15回目となるバンクーバー朝日トリビュートゲームに、ぜひお立ち寄りください!この歴史的なイベントでは、バンクーバー朝日という伝説的な日系カナダ人野球チームを記念し、パウエル街で活動し、スポーツ界に進歩をもたらした、カナダの歴史と市民権に影響を与えたチームとして称えます。The Vancouver Asahi Tribute Game is a free, inclusive, and family-friendly place to play ball, enjoy hot dogs and corn, and come together for some summer fun! Everyone of all ages and skill-levels are welcome! バンクーバー朝日トリビュートゲームは、野球をプレーしたり、ホットドッグやとうもろこしを楽しめる、家族みんなで参加していただける無料イベントです。年齢やスキルレベルに関係なく、どなたでも大歓迎です!夏の楽しいひとときを一緒に過ごしましょう!



Music 音楽

The Butterfly Project 蝶々さんのプロジェクト
Saturday, 2:15 – 2:45pm, Firehall Arts Centre
土曜日、午後2時15分～2時45分

ファイヤーホール・アート・センター

Puccini's famous opera, MADAMA BUTTERFLY, is reimagined by interdisciplinary creator-performer Teiya Kasahara 笠原貞野 (they/them) into THE BUTTERFLY PROJECT 蝶々さんのプロジェクト. As a constantly living and evolving work, THE BUTTERFLY PROJECT highlights the original intention of these appropriated melodies and brings them into the 21st century with live and recorded sounds, electronics, and classical singing in both Italian and Japanese.

Nikkei Canadian settler Teiya Kasahara 笠原 貞野 (they/them) is a queer, trans non-binary opera singer and theatre maker based in Tkarón:to (Treaty 13). They are the creator-performer of the acclaimed show *THE QUEEN IN ME*, now touring internationally. More info at www.teiyakasahara.com. Andrea Wong is a sound designer and new media artist based in Vancouver and Calgary. Her practice currently explores technology, immersive experiences, and free improvisation. More info at www.ahywong.com.

プッチーニの有名なオペラ「蝶々夫人」が、領域横断的なクリエイター・パフォーマーの笠原貞野 (they/them) によって「蝶々さんのプロジェクト」として生まれ変わりました。蝶々さんのプロジェクト は、常に生き続け、進化し続ける作品として、これらの横領されたメロディーの本来の意図を強調し、ライブと録音されたサウンド、エレクトロニクス、イタリア語と日本語のクラシック歌唱によって21世紀へと導きます。

日系カナダ人移民である笠原貞野 (they/them) は、Tkarón:to (条約13条) を拠点とするクィア、トランスノンバイナリーのオペラ歌手、演劇制作者です。彼らは、現在国際的にツアーしている高い評価を得ているショー

「THE QUEEN IN ME」のクリエイター兼パフォーマーです。詳しくはwww.teiyakasahara.comをご参照ください。アンドレア ウォンは、バンクーバーとカルガリーを拠点に活動するサウンドデザイナー、ニューメディアアーティストです。彼女は現在、テクノロジー、没入型体験、即興演奏などを探求しています。詳しくは www.ahywong.com をご参照ください。

Aza Nabuko エイザなぶこ

Sunday, 3:30 – 4:00pm, Diamond Stage

日曜日、午後3時30分～4時00分、ダイヤモンド・ステージ

Join Aza Nabuko and Company as they navigate global issues through a high energy musical performance. Based in Vancouver BC, multi-instrumentalist Aza Nabuko is already making waves in the music industry. Landing a sync placement with Netflix's *Tiny Pretty Things* and a spot in the top 100 in CBC Searchlight for 2020, the industry is just starting to get to know Aza Nabuko. Her style is at the junction of genres that express tones of chill-out indie and powerful pop / alternative vibes. Aza's debut EP was released by JumpAttack! Records in July of 2019. Her first full length album *Indigo* has been released since. The honesty in Aza's music comes from personal experience and understanding, writing for expression and for those who need to hear.

エイザなぶこと一緒に、エネルギーギッシュな音楽を通して、国際的な問題を考えませんか。BC州バンクーバーを拠点に活躍するマルチ奏者のエイザなぶこは、すでに音楽業界で話題を呼んでいます。Netflixの『Tiny Pretty Things』にて楽曲が使われ、2020年のCBC サーチライトのトップ100に入るなど、業界はエイザなぶこを認め始めたところです。彼女のスタイルは、チルアウト・インディーとパワフルなポップ/オルタナティブの調子を表現するジャンルの接点に位置しています。エイザのデビューEPはJumpAttackレコードから2019年7月に発売されました。その後、初のフルアルバム『Indigo』が発売されました。エイザの音楽における誠実さは、個人的な経験と理解から来るもので、表現のため、そして聞く必要のある人々のために書いています。

Chibi Taiko ちび太鼓

Saturday, 4:15 – 4:45pm, Street Stage

土曜日、午後4時15分～4時45分、ダイヤモンド・ステージ

Founded in 1993, Vancouver-based Chibi Taiko is the first Canadian youth taiko group, which has been recognized as one of the most exciting performing art youth groups in BC. They are a taiko ensemble based on traditional Japanese taiko drumming. 1993年にバンクーバーを拠点に結成されたカナダの最初の太鼓ユースグループであるちび太鼓は、BC州で最もエキサイティングな若者の演芸グループとして評価されています。日本の伝統的な太鼓をベースにした太鼓の演奏です。シニアメンバーが演奏する新しいオリジナル曲を初演します。

DAHAZAダハザ

Sunday, 2:00 – 2:30pm, Street Stage

日曜日、午後2時～2時30分、ストリート・ステージ

Dahaza will perform a variety of original and modern pieces, consisting of traditional Japanese instruments that include taiko, shakuhachi, shamisen, shinobue, and perhaps a surprise or two. Dahaza is a wagakki (Japanese instrumental) group formed by Alvin Ryuzen Ramos and joined by John Nguyen, Nori Akagi, and Anny Lin. The group share a deep passion and connection with Japanese music and culture, focusing on new and traditional pieces that incorporate the taiko drum, shakuhachi, shamisen, and shinobue. “Daha” (Pounding Waves) is the title of a famous classical shakuhachi meditation piece, which is a metaphor for breaking through one's obstacles in life to reach success, happiness, and ultimately, enlightenment. ダハザは、和太鼓、尺八、三味線、三線、篠笛、おそらくサブライズもある、日本の伝統楽器で構成される様々なオリジナルや現代的な曲を演奏します。ダハザは、アルクヴィン・リュウゼン・ラモスが結成し、ジョン・グエン、ノリ・アカギ、アニー・リンが参加した和楽器のグループです。グループは、和太鼓、尺八、三味線、篠笛を取り入れた新しい伝統的な作品にフォーカスし、日本の音楽や文化と彼らの深い情熱やつながりを伝えています。「



ダハ」(ドンドンという高まり)は、人生の障害を乗り越えて成功、幸福、そして最終的には悟りに到達するためのたとえを表す、有名な古典的尺八の瞑想作品のタイトルです。

EPITHYMiA エピシミア +Dance

Saturday, 6:30 – 7:00pm, Diamond Stage

土曜日、午後6時30分～7時00分、ダイヤモンド・ステージ

See Featured Events

注目イベントについてをご参照ください。

Foxgloves フォックスグローブス

Sunday, 5:00 – 5:30pm, Street Stage

日曜日、午後5時～5時30分

ストリート・ステージ

Guitar, bass, synth, and drum machine swirl together with vocal harmonies for mellow minds and crying times, all with an Asian Canadian smile. Foxgloves is songs in the key of sad! The band is comprised of Miko Hoffman, Lyndsay Sung, and Rafael Tsuchida, all past and present musicians in bands such as Gaze, The Birthday Machine, Radio Berlin, KCAR, and the children's synth art pop band, Guimauves. Each member has been involved with the Powell Street Festival over many years (decades, even) as performing artists, curators, filmmakers, volunteers, and employees! The Powell Street Festival is very dear to them, and they're thrilled to be performing their first show as Foxgloves.

ギター、ベース、シンセ、ドラムマシンが渦を巻き、メロウな心と泣きたい時のためのボーカルの調和を、アジア系カナディアンスマイルで表現しています。フォックスグローブス は、哀愁のある曲調の音楽です!ミコ・ホフマン、リンゼイ・ソン、ラファエル・ツチダからなるバンドです。Gaze, The Birthday Machine, Radio Berlin, KCAR、子供向けシンセアートポップバンドGuimauvesなどのバンドのミュージシャンを紹介します。各メンバーは、パフォーマンス・アーティスト、キュレーター、フィルムメーカー、ボランティア、スタッフとして、長年(数十年も)パウエル祭に携わってきました!パウエル祭は彼らにとってとても大切なもので、フォックスグローブとしての初舞台を披露できることに感激しています。



GO Taiko GO太鼓

Sunday, 3:00 – 3:30pm, Street Stage

日曜日、午後3時～3時30分、ストリート・ステージ

GO Taiko will perform an energetic taiko drumming performance, through a blend of North American, Japanese, and Okinawan styles of taiko. They aim to promote Japanese culture through the sheer power of the taiko drums. GO Taiko is the second youth taiko group in the Lower Mainland, with roots in East Vancouver and Richmond. They have performed at many community festivals and parades, having toured throughout Southern BC. GO Taiko has also been featured on FairChild TV and CTV News. This is their fourth appearance at the Powell Street Festival.

GO Taikoは、北米、日本、沖縄の和太鼓スタイルを融合させ、エネルギー溢る和太鼓パフォーマンスを披露します。和太鼓の力強さを通じて、日本文化の発信を目指します。GO Taikoは、イーストバンクーバーとリッチモンドに根ざした、ローワーメインランドで2番目のユース太鼓グループです。GO TaikoはFairChild TVやCTV Newsでも紹介されたことがあり、多くのコミュニティフェスティバルやパレードで演奏しています。パウエル祭への出演は今回で4回目となります。

Jason de Couto Organ Trio ジェイソン・デ・クトオルガントリオ

Saturday, 4:15 – 4:45pm, Diamond Stage

土曜 日午後4時15分～4時45分、ダイヤモンド・ステージ

The Jason de Couto Organ Trio is a Vancouver organ trio led by Jason de Couto on Hammond B3 Organ, and features Seb Chamney on Guitar and Bernie Arai on Drums. All three members are active and integral musicians in the local music scene and work in a variety of ensembles as leaders and sidemen. They have come together to form a unique and dynamic sound rarely heard in Vancouver, featuring the mighty Hammond Organ. The group plays a mix of Jazz, Funk, Pop, Latin, and Blues music, with influences ranging from Jimmy Smith, Dr. Lonnie Smith, and Jimmy McGriff to Larry Goldings, Sam Yahel, and Joey deFrancesco.

Jason de Couto is a professional Vancouver, BC musician who focuses primarily on piano, organ, and keyboards. He works with a variety of musicians, ensembles, and multi-disciplinary artists in an array of styles and genres, including Jazz, Funk, Pop, Hip-Hop, Rock, and Soul. He enjoys playing solo piano but is also the leader or sideman in many local duos, trios, quartets, and larger bands. In addition, he accompanies many vocalists and is equally comfortable in instrumental settings. He holds degrees from UBC, SFU, and Capilano University and is currently a high school music teacher working in the Vancouver School District.

ジェイソン・デ・クト・オルガン・トリオは、ハモンドB3オルガンのジェイソン・デ・クトを中心に、ギターのセブ・チャムニー、ドラムのバーニー・アライを加えたバンクーバーのオルガントリオです。3人のメンバーは全員、地元の音楽シーンで活躍する不可欠なミュージシャンであり、リーダーや 助っ人として様々なアンサンブルで活動しています。彼らは、バンクーバーではほとんど聴くことのできない、強力なハモンドオルガンの特徴とするユニークでダイナミックなサウンドを形成するために集結しました。ジミー・スミス、ドクター・ロニー・スミス、ジミー・マクグリフか

らラリー・ゴールディングス、サム・ヤヘル、ジョーイ・デフランセスコまで、様々な影響を受けたジャズ、ファンク、ポップ、ラテン、ブルースをミックスした音楽を演奏しています。

ジェイソン・デ・クトは、主にピアノ、オルガン、キーボードを中心としたBC州バンクーバーのプロのミュージシャンです。Jason de Coutoは、BC州バンクーバーのプロミュージシャンで、主にピアノ、オルガン、キーボードを中心に活動しています。ジャズ、ファンク、ポップ、ヒップホップ、ロック、ソウルなど、さまざまなスタイルやジャンルのミュージシャン、アンサンブル、マルチアーティストと仕事をしています。ピアノソロを中心に、地元のデュオ、トリオ、カルテット、大編成のバンドでリーダーや 助っ人を務めています。また、多くのボーカリストの伴奏を担当し、楽器演奏も同様に得意としています。UBC、SFU、キャピラノ大学で学位を取得し、現在はバンクーバー学区で働く高校の音楽教師です。

Katari Taiko 語り太鼓

Saturday, 12:15 – 12:45pm, Street Stage

土曜日、午後12時15分～12時45分、ダイヤモンド・ステージ

Katari Taiko’s performance this year is centered on the Japanese Canadian community and its spirit with an emphasis on the beauty of differences and uniqueness. Katari Taiko, “Talking Drums” in Japanese, is immensely proud to be Canada’s first taiko ensemble. Spawned from the Powell Street Festival in 1979, Katari Taiko is a drum collective with roots in the Japanese Canadian experience, finding inspiration in the social struggles and liberation movements of North America. They bridge the gap between cultures through athletic, powerful performances that are both dance and music. Let the drums talk!

今年の語り太鼓のパフォーマンスは、日系カナダ人のコミュニティとその精神を中心に、差異や独自性の美しさに重点を置いています。語り太鼓は、日本語で「話す太鼓」であり、カナダ初の大鼓アンサンブルであることを非常に誇りに思っています。1979年のパウエル祭をきっかけに誕生した「語り太鼓」は、日系カナダ人の経験を根底に持ち、北米の社会闘争や解放運動からインスピレーションを得ているドラム団体です。語り太鼓：カナダで最初に結成された太鼓アンサンブルです。日系カナダ人の経験に根ざし、北米の社会的闘争と解放運動に刺激を受け、ダンスと音楽の両方からなる運動的でパワフルなパフォーマンスを通じて文化の橋渡しをします。太鼓に語らせましょう！

Kaya カヤ

Sunday, 5:30 – 6:00pm, Diamond Stage

日曜日、午後5時30分～6時、ダイヤモンド・ステージ

Kaya draws influences from artists such as Lake Street Dive, Nina Simone, Rebecca Sugar, and David Byrne. Soul, jazz, and indie/alt pop make up the majority of Kaya’s repertoire. She will be leading a soulful five-piece band and performing a mix of covers, original music, and reinterpreted classics. Kaya is a vocalist and songwriter based in Burnaby, BC with a Bachelor of Music in Jazz from Capilano University. As a queer woman of colour, she values diversity and equity and strives to create inclusive spaces in the Vancouver music scene. カヤはレイク・ストリート・ダイブ、ニーナ・シモン、レベッカ・シュガー、デヴィッド・バーンなどのアーティストから影響を受けています。ソウル、ジャズ、インディー/オルトポップがKayaのレパート

リーの大半を占めています。彼女は魂溢れる5人組のバンドを率いて、カバー曲、オリジナル曲、再解釈されたクラシック曲のミックスを演奏する予定です。カヤは自身のバンドで、オリジナルの音楽、カバーや再解釈したジャズスタンダードをミックスして演奏します。カヤは、キャピラノ大学でジャズの音楽学士号を取得し、BC州バーナビーに拠点を置くボーカリスト兼ソングライターです。有色人種のクィア女性として、多様性と公平性を重視し、バンクーバーの音楽シーンに包括的なスペースを作ることに努めています。

Kimiko キミコ

Saturday, 5:15 – 5:45pm, Diamond Stage

土曜日、午後5時15分～5時45分、ダイヤモンド・ステージ

This is Kimiko’s second time performing at the Powell Street Festival, and she is honoured to be making music in a place with such a rich history. Kimiko’s performance is a blend of narratively rich songs and memorable melodies. Her performances aim to be vulnerable and heartfelt: an opportunity to slow down and find connection in our busy lives. Kimiko Dorey is a hafu vocalist hailing from Vancouver. Growing up, Kimiko attended Japanese Language School, and at the same time, began studying voice. As a teen, both areas of study were abandoned; however, she is on a journey to reclaim her Japanese heritage and her voice. She is proudly a sansei, social justice educator, plus model, soloist for YVR Pop Choir, and dog enthusiast. キミコはパウエル祭には二度目の出演で、この場にいれることを光栄に思っています。キミコのパフォーマンスは、物語の豊かな歌と記憶に残るメロディーのブレンドです。彼女のパフォーマンスは、繊細で、心に響くことを目指し、私たちの忙しい生活の中でゆっくりとつながりを見出す機会になるような心がけています。キミコ・ドレイはバンクーバー出身のハーフボーカリストです。キミコは日本語学校に通い、同時にボイストレーニングも始めました。10代になって、両分野の勉強を諦めましたが、日本文化と声を取り戻すための旅を続けています。彼女は誇りある三世であり、社会正義の教育者であり、さらにはモデル、YVR歌謡合唱団のソリスト、そして犬の愛好家でもあります。

Kiyoshi & Oleksiy キヨシ&オレキシ

Sunday, 12:00 – 12:30pm, Street Stage

日曜日、午後12時～12時30分、ストリート・ステージ

Kiyoshi & Oleksiy’s performance will have Kiyoshi on the handpan, didgeridoo, and other native instruments alongside Oleksiy, who will be singing a selection of Ukrainian tunes. Their goal is to weave together two worlds: the Japanese world of Kiyoshi and the Ukrainian world of Oleksiy. Kiyoshi & Oleksiy is a collaboration between two artists: Kiyoshi Iio (Koku) and Oleksiy Grynishyn (Purnam). Meeting at a private jam session, the two immediately sensed a deep mutual music flow. Their primary interest lies in native instruments and ethnic singing.

キヨシ&オレキシは、キヨシがハンドパンやディジュリドゥなどの民族楽器を演奏し、オレキシがウクライナの楽曲を歌うというパフォーマンスです。彼らの目標は、キヨシの日本の世界とオレキシのウクライナの世界という2つの世界を織り交ぜることです。キヨシ&オレキシ は、2人のアーティストによるコラボレーションです：イイオ・キヨシ (Koku) とオレキシ・グリ

ニシン (プルナム)。プライベートなジャムセッションで出会った2人は、すぐに共通の深い音楽の流れを感じ取りました。彼らの主な関心は、ネイティブ楽器と民族歌謡にあります。

Ko-Ko

Sunday, 1:30 – 2:00pm, Diamond Stage

日曜日、午後1時30分～2時、ダイヤモンド・ステージ

Ko-Ko’s performance ranges from slow acoustic ballads to upbeat tunes in both Japanese and English, accompanied by an acoustic guitar and harmonicas. Kohei Yoshino is a singer songwriter based in Vancouver, BC. Since picking up an acoustic guitar at the age of 10, Kohei has actively performed in bands in countries such as Japan, Mexico, and Canada. Currently, he spends most of his time entertaining locals and tourists while busking on Granville Island and playing gigs such as weddings, corporate dinners, and other private events. Ko-Koは、アコースティック・ギターとハーモニカを伴奏に、アコースティック・バラードからアップビートな曲まで、日本語と英語で幅広く演奏します。コウヘイ・ヨシノはバンクーバーに拠点を置くシンガーソングライターです。10歳でアコースティック・ギターを手にして以来、日本、メキシコ、カナダなどで精力的にバンド活動を展開しています。現在は、グランビル・アイランドで路上ライブをしながら、地元の人々や観光客を楽しませたり、結婚式や会社の夕食会など、プライベートなイベントでの演奏をしています。

Kokuho Rose Prohibited コクホ・ローズ・プロフィビティッド

Sunday, 4:00 – 4:30pm, Street Stage

日曜日、午後4時～4時30分、ストリート・ステージ

Kokuho Rose (later ‘Prohibited’) was formed sometime in 1977, the exact origins lost in the mist of time. There is a clear link to the 1977 Japanese Canadian Centennial and Tonari Gumi. Various musicians have played with the group over the years, consisting of Japanese and Chinese Canadians. Born and raised in the diaspora, they were fed primarily on a diet of American folk and blues. These influences form the foundation of their repertoire, spiced up with a handful of originals. コクホ・ローズ (後に「プロフィビティッド」) が結成されたのは1977年のことで、正確な起源は時の霧の中で失われてしまいました。1977年の日系カナダ人100周年と隣組には明確なつながりがあります。日系カナダ人と中国系カナダ人で構成されるこのグループには、長年にわたって様々なミュージシャンが参加してきました。ディアスポラとして生まれ育った彼らは、主にアメリカン・フォークとブルースで育ちました。これらの影響が彼らのレパートリーの基礎となっており、ほんの少しのオリジナルがスパイスとなっています。

Kotojiro with Cosei コトジロウとコセイ

Saturday, 3:45 – 4:15pm, Firehall Arts Centre

土曜日、午後3時45分～4時15分

ファイアホール・アート・センター

Pico Masaki, Seira Hayakashi, and Yujiro Nakajima make up Kotojiro with Cosei, a koto/guzheng, guitar/ukulele, and piano trio with an eclectic repertoire of traditional, folk, Latin, new age, and world music (originals and covers). By incorporating the koto (known as guzheng in China), a traditional Asian instrument, into contemporary music, as well as playing it alongside ubiquitous Western instruments, the guitar and

the piano, Kotojiro with Cosei shows how traditions from different cultures can be adapted for modern styles and be combined to perform together, maintaining and continuing connections to the past.

Pico Masaki is a singer songwriter and a koto/guzheng player who seeks to express the beauty of Japanese culture, full of zen and refinement. Seira Hayakashi has studied piano at the University of Victoria and holds a Bachelor of Music. She played keyboard in the rock band “Cherry Cola” with Tal Backman (Victoria, BC), who is best known for his late 1999 hit, “She’s So High.” Yujiro Nakajima has been playing Brazilian music and jazz as a soloist and with groups at various venues and has been a regular performer at the Vancouver International Jazz Festival.

ピコ・マサキ、セイラ・ハヤカシ、ユウジロウ・ナカジマの3人によるコトジロウとコセイは、伝統音楽、民族音楽、ラテン音楽、ニューエイジ音楽、ワールドミュージック(オリジナルとカバー)など、多彩なレパートリーを持つ琴／古箏、ギター／ウクレレ、ピアノのトリオです。アジアの伝統楽器である箏(中国では古箏として知られる)を現代音楽に取り入れ、また、どこにでもある西洋楽器であるギターやピアノと一緒に演奏することで、コトジロウとコセイは、異なる文化の伝統がいかに現代的なスタイルに適應し、また、過去とのつながりを維持し、継続させながら、一緒に演奏することができるかを示しています。

ピコ・マサキはシンガーソングライターであり、箏・古箏奏者として、禅と洗練に満ちた日本文化の美を表現しようとしています。セイラ・ハヤカシはビクトリア大学でピアノを学び、音楽学士号を取得しました。1999年末のヒット曲『She’s So High』で知られるタル・バックマン(ビクトリア州)とのロックバンド『Cherry Cola』でキーボードを担当しています。ユウジロウ・ナカジマは、ブラジル音楽とジャズをソロやグループで様々な会場で演奏しており、バンクーバー国際ジャズフェスティバルの常連でもあります。

Mosaic Riddim

Sunday, 6:00 – 6:30pm, Street Stage

日曜日、午後6時～6時30分、ストリート・ステージ

Mosaic Riddim is a Juno-award sponsored original roots reggae band, now promoting their debut album Musical Souljahhs, World Deployment ‘20/’21 as well as their soon-to-be-released second album Assigned to The Service. The word ‘mosaic’ symbolizes diversity assembling to strengthen the whole; the same as the universal frequencies and vibrations comprising the ‘Riddim of Life’ we can all attest to and feel — All Through Jah Love.

Mosaic RiddimはJunoアワードのスポンサーを受けたオリジナルのルーツレゲエバンドで、彼らは現在、デビューアルバム『Musical Souljahhs, World Deployment ‘20/’21』と、近日中にリリース予定のセカンドアルバム『Assigned to The Service』のプロモーションを行っています。『モザイク』という言葉は、多様性が組み合わさって全体を強化することを象徴しており、同様に、それは私たちが共感し感じることできる「人生のリディム(リズムが変化したジャマイカ英語)」とも言える宇宙的な周波数と振動であり、私たちみんながジャー・ラブ(神の愛)を通してつながっていることを表しています。

Non Sweet ノン・スウィート+Dance

Saturday, 3:00 – 3:30pm, Street Stage

土曜日、午後3時～3時30分、ストリート・ステージ

Heavily influenced by Japanese pop culture, Non Sweet combines live vocal and dance to bring an interactive performance. Their original music is written in collaboration with their Japanese sound producer, SHUN, and the members take the creative lead on lyrics, choreography, and the concept for each release. Non Sweet is a Vancouver-based J-Pop music group that aims to empower, inspire, and bring joy to people all over the world, especially to girls.

日本のポップカルチャーに多大な影響を受けたノン・スウィートは、生ボーカルとダンスを組み合わせたインタラクティブなパフォーマンスを披露します。彼らのオリジナル曲は、日本人サウンドプロデューサーSHUNとのコラボレーションで作られ、メンバーは歌詞、振り付け、各リリースのコンセプトを独創的に作り上げています。ノン・スウィートは、バンクーバーを拠点に活動するJ-POPミュージック・グループで、世界中の人々、特に若い女性に力、インスピレーション、喜びを与えることを目的としています。

Prince Shima プリンス・シマ

Saturday, 5:00 – 5:30pm, Firehall Arts Centre

土曜日、午後5:00 - 5:30、ファイアホール・アート・センター

Prince Shima’s live performance is based around blending acoustic, electric, and digital instruments in order to create rich, evocative soundscapes for a fully immersive experience. He manipulates samples of traditional and early electronic Japanese instruments in order to create sounds that are both nostalgic and forward reaching. Prince Shima is a multi-instrumentalist sansei artist based in Victoria BC. Since the age of 14, he has been writing, recording, and producing original music. His work as Prince Shima is primarily retro-futuristic instrumentals. He has scored podcasts such as On Being III (an interview format that celebrates artists and creators working with chronic pain), video games such as the eco-socialist strategy game Half-Earth, and educational/commercial/experimental short films. His goal is to create transportive music that is emotionally challenging and nourishing.

プリンス・シマのライブ・パフォーマンスは、アコースティック、エレクトリック、デジタルの楽器を融合させ、没入感のある体験のために豊かで喚起的なサウンドスケープを創り出すことを基本としています。伝統的な和楽器や初期の電子楽器の音を操り、懐かしさと先進性を併せ持つサウンドを創り出します。プリンス・シマは、BC州ビクトリアを拠点に活動する多楽器奏者の三世アーティストであり、14歳の頃からオリジナル曲の作曲、レコーディング、プロデュースを行っています。プリンス・シマとしての作品は、主にレトロフューチャーな器楽曲です。『On Being III』(慢性疼痛を抱えるアーティストやクリエイターを語るインタビュー形式)などのポッドキャストや、エコ社会主義戦略ゲーム『Half-Earth』などのビデオゲーム、教育的／商業的／実験的なショートフィルムの音楽を担当しています。彼の目標は、感情的に挑戦的で豊かであるトランスポートティブな音楽を創り出すことです。



Rina and Tohoku Minyo Band リナと東北民謡バンド

Saturday, 2:15 – 2:45pm, Street Stage

土曜日、午後2時15分～2時45分、ストリート・ステージ

Rina and Tohoku Minyo Band is a traditional Japanese music band that plays Tohoku Minyo music from the Northern area of Japan. Rina El-Nahas has been performing and playing this style of music since the age of five and has won numerous awards from traditional competitions in Japan. Rina is also an accomplished shamisen (a traditional 3-stringed instrument) player. Rina will be accompanied by Danny and Don on the shamisen and Eric and Naomi with taiko as well as backup vocals.

リナと東北民謡バンドは、日本北部からの東北民謡を演奏する日本の伝統音楽バンドです。リナ・エル・ナハスは5歳の頃からこのスタイルで演奏し、日本の伝統音楽コンクールで数々の賞を受賞しています。リナは三味線の名手でもあります。リナはダニーとドン、エリックとナオミの太鼓、そしてバック・ボーカルを伴奏します。

Sansho Daiko 山椒太鼓

Sunday, 6:30 – 7:00pm, Diamond Stage

日曜日、午後6時30分～7時、ダイヤモンド・ステージ

Sansho Daiko creates contemporary repertoire for the taiko, or Japanese drum. Incorporating western instruments, mask-work, and electro-acoustic scores, the group creates an experience that crosses ethnic and cultural boundaries. Like the plant it was named after, Sansho Daiko seeks to be a spicy addition to the west coast taiko scene.

山椒太鼓は和太鼓のためのコンテンポラリーな演目を創作します。西洋楽器、マスク・ワーク、エレクトロ・アコースティックの楽譜を取り入れ、民族や文化の垣根を越えた体験を生み出しています。グループ名の由来となった植物のように、山椒太鼓は西海岸の太鼓界にスパイシーなアクセントを加えようとしています。

Southern Wave Okinawan Music and Dance Society

サザンウェーブ 沖縄の唄と踊り愛好会 +Dance

Sunday, 12:30 – 1:00pm, Diamond Stage

日曜日、午後12時30分～1時、ダイヤモンド・ステージ

Southern Wave Okinawan Music and Dance Society will be performing Yotsudake, a Ryukyuan classic dance done whilst wearing striking flower-shaped hats, which historically was performed during the mid-Autumn celebration to welcome the Chinese diplomats who visited the Ryukyu kingdom. They will also perform Hatuma Bushi, a work song from Yaeyama adapted into an upbeat dance piece with the sanshin (Okinawan three-stringed banjo). Additionally, they will introduce Matayoshi Kobudo, an Okinawan martial art developed by the Matayoshi family, with a training/demonstration of kata with weapons such as bo (wooden stick) and eku (oar) with taiko.

Southern Wave’s aim is to share their passion and joy of playing sanshin, Okinawa Minyo (folk songs) and Ryukyu buyo (Okinawan traditional dance) with the community to promote cultural diversity. They celebrate multiculturalism by exploring the richness of Okinawan arts and culture. Southern Wave has hosted cultural events, such as Annual Sanshin Day, to offer the communities of Canada the opportunity to experience the Okinawan culture.

サザンウェーブ 沖縄の唄と踊り愛好会は、中秋の名月に琉球王国を訪れた中国の外交官を歓迎するために踊られた、花笠を被って踊る琉球古典舞踊の四つ竹を披露する。また、八重山の仕事唄を三線(沖縄の三弦バンジョー)を使った明るい踊りにアレンジした「鳩間節」も披露する。さらに、又吉一族が発展させた沖縄の武術である又吉古武道を紹介し、太鼓と一緒にボー(木の棒)やエーク(櫂)などの武器を使った型の稽古と実演を行います。

サザンウェーブの目的は、三線、沖縄民謡、琉球舞踊への情熱と喜びをコミュニティと分かち合い、文化の多様性を促進することです。豊かな沖縄の芸術と文化を探索することで、多文化主義を讃えます。サザン・ウェーブは、カナダのコミュニティに沖縄文化を体験する機会を提供するため、毎年三線の日などの文化イベントを開催しています。

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

Tamami Maitland Trio タمام・メイトランド・トリオ

Saturday, 6:00 – 6:30pm, Street Stage

土曜日、午後6時～6時30分、ストリート・ステージ

Tamami Maitland Trio consists of vocals/keys, a bass, and drums. Maitland's original songs are written in English and Japanese with a style interspersed across jazz, R&B, and soul: soothing, groovy, melodic, and rich in harmony. Through her songs, she hopes to send a message that connects with people and encourages them to stay positive. Tamami Maitland is a singer-songwriter and jazz pianist based in Vancouver BC, with an extensive jazz education received from Berklee College of Music and Capilano University. Growing up in Japan, she was influenced by Japanese culture and poetry. The lyrics of her songs are often related to nature, the seasons, and love, akin to traditional Japanese poetry.

タمام・メイトランド・トリオは、ボーカル／キーボード、ベース、ドラムで編成されています。メイトランドのオリジナル曲は、ジャズ、R&B、ソウルを織り交ぜたスタイルで、英語と日本語で書かれています。彼女の歌を通して、人々の心をつなぎ、前向きになれるようなメッセージを送りたいと願っています。バンクーバーBC州を拠点に活動するシンガー・ソングライター、ジャズ・ピアニストのタمام・メイトランドは、バークリー音楽大学とキャピラノ大学でジャズ教育を受けました。日本で育った彼女は、日本の文化や詩歌に影響を受けました。彼女の曲の歌詞は、日本の伝統的な詩のように、自然、季節、愛に関連したものが多くあります。

ten ten テンテン

Sunday, 2:30 – 3:00pm, Diamond Stage

日曜日、午後2時30分～3時、ダイヤモンド・ステージ

See Featured Events

注目イベントについてをご参照ください。

Vancouver Okinawa Taiko バンクーバー沖縄太鼓 +Dance

Saturday, 5:00 – 5:30pm, Street Stage

土曜日、午後5時～5時30分、ストリート・ステージ

Vancouver Okinawa Taiko will perform Okinawan style drum-dancing Eisa, which uses Eisa drums such as odaiko, shime taiko, and parankuu (hand-held drum), accompanied with Okinawan songs. Vancouver Okinawa Taiko has been performing in numerous festivals, charity functions and anniversary events for almost two decades. The group's aim is to promote and preserve Okinawan style drum-dancing Eisa, and to share Okinawan cultural heritage. Their membership consists of a mixed generation to reflect the diversity of grassroots folk art. They hope to deliver the Okinawan spirit through the beat of their drums and harmonies of their dance. バンクーバー沖縄太鼓は、沖縄の歌に合わせて、大太鼓、締太鼓、パーランクーなどのエイサー太鼓を使った沖縄スタイルの太鼓踊りエイサーを披露します。バンクーバー沖縄太鼓は、約20年にわたり、数多くのフェスティバル、チャリティーイベント、記念イベントなどに出演してきました。グループの目的は、沖縄スタイルの太鼓踊りエイサーを普及・継承し、沖縄の文化遺産を共有することです。メンバーは、草の根の民俗芸能の多様性を反映するため、様々な世代が混在しています。太鼓のビートと踊りのハーモニーを通して、沖縄の心を届けたいと願っています。



Photo: Korey Masumori

Vancouver Okinawa Taiko

The Vancouver Sakura Singers さくらシンガーズ

Saturday, 1:15 – 1:45pm, Street Stage

日曜日、午後1時15分～1時45分、ストリート・ステージ

The Sakura Singers will sing both nostalgic and children's songs to evoke fond memories of Japan. Founded by Mrs. Ruth Suzuki, the Sakura Singers were formed 50 years ago and inaugurated into a Society in 2006. They promote the enjoyment of Japanese songs and a better understanding and appreciation by all Canadians pertaining to Japanese Canadian culture. They invite anyone who loves to sing Japanese songs to join them. The Sakura Singers holds its major concert biennially.

さくらシンガーズは懐かしい歌や童謡を歌い、日本の懐かしい思い出を呼び起こします。さくらシンガーズは50年前にルース・スズキ夫人に創設され、2006年に団体として登録されました。日本の歌を広めたり、日系カナダ人の文化への理解を深めるための活動をしています。日本の歌がお好きな方はぜひご参加ください。さくらシンガーズは、2年に一度コンサートを開催しています。



Tamami Maitland Trio

Literary 文学

Atomweight – Reading and Q&A Atomweight (アトム級) – 朗読とQ&Aセッション

Saturday, 1:00 – 1:45pm, Vancouver Japanese Language School-Japanese Hall: Room #416

土曜日、午後1時～1時45分、バンクーバー日本語学校並びに日系人会館：416号室

Poet, essayist, and artist Erica H Isomura will be joined by author and journalist Emi Sasagawa for a literary reading of Sasagawa's debut novel, *Atomweight*, which was recently listed in CBC's 86 works of Canadian fiction to read in the first half of 2023. This will be followed by a conversation about writing genres, identity, and Sasagawa's creative process.

詩人、エッセイスト、アーティストのエリカ・H・イソムラさんが、作家でジャーナリストのエミ・ササガワさんとともに、笹川さんのデビュー小説『Atomweight (アトム級)』の朗読会を開催します。この小説は最近、CBCが選ぶ2023年上半年期のカナダの読むべき小説86作品に選ばれました。朗読会の後は、ジャンルやアイデンティティの面での執筆について、さらにササガワさんの創作プロセスについての対話を予定しています。

This is a novel about the need to reconcile competing cultures, traditions, and values that also explores issues of sexual identity and violence:

この小説は、相反する文化、伝統、価値観を調和させる必要性を描きながら、性自認や暴力の問題にも迫っています。

“Good girl, good student, good daughter: Aki has always done what her loving but demanding multiracial family expects. Far from her Vancouver home, she adjusts to life in London—studies, friends and a relationship with a wealthy but closeted Asian woman. Life is demanding, but Aki is coping until a violent incident triggers an unexpected response in the young Japanese-Latina woman. When she discovers that brutal bar-fighting relieves her stress, she begins a dangerous dual existence—obedient and accommodating by day and brawling by night.” — Tidewater Press

「いい子、優等生、立派な娘—アキは常に、愛情深いがああしろこうしろと口うるさい多人種の家族が期待する通りに行動してきました。彼女は、バンクーバーから遠く離れたロンドンの生活に順応し、勉強や友人との関係を築きながら、裕福ながらもカミングアウトしていないアジア系女性との関係も持っています。人生は簡単ではありませんが、アキはそれをなんとか乗り越えていました。ある暴力的な出来事が、若い日系ラテン系女性に予期せぬ反応を引き起こすまでは。彼女は残酷なバーファイトを行うことが自分のストレスを和らげることに気づき、昼は従順で順応し、夜は乱闘に身を投じるという危険な二重生活を始めます。」— Tidewater Press

Emi Sasagawa is a settler, immigrant, and queer woman of colour, living and writing on the stolen territories of the xʷməθkʷəy̓əm, Skwxwú7mesh, and Selilwitulh Nations. Her debut novel *Atomweight*, published by Tidewater Press, explores identity and belonging through the lenses of mixedness, queerness, oppression, and privilege.



Emi Sasagawa

Photo: Valeria de la Vega

エミ・ササガワは入植者、移民、有色人種のクィア女性であり、マスキアム、スコーミッシュ、およびツレイウオートウス族の土地に住み、執筆活動を行っています。タイドウォーター・プレスから出版された彼女のデビュー小説『Atomweight (アトム級)』は、混血、クィア、抑圧、特権という視点を通じてアイデンティティや所属意識を探索しています。

Erica H Isomura is a writer and artist of Chinese and yonsei Japanese descent living in Tkarón:to/Toronto, ON. Erica is currently working on a collection of poems and essays and a graphic project exploring fragmented Japanese Canadian memory.

エリカ・H・イソムラは、中国と日系4世の血を引く作家でありアーティストで、オンタリオ州トロントに住んでいます。現在、エリカは詩やエッセイのコレクション、および分断された日系カナダ人の記憶を探索するグラフィックプロジェクトに取り組んでいます。

Japanese Canadian Books at the Planetarium

日系カナダ人の書籍 ブラネタリウムにて

Saturday, 12:30 – 1:00pm, 2:00 – 2:30pm,

Vancouver Japanese Language School-Japanese Hall

土曜日、午後12時30分～1時、午後2時～2時30分、バンクーバー日本語学校並びに日系人会館

See Children's Programs

子供向けプログラムの詳細をご覧ください。

Featured Events 注目のイベント

Infinitely Yours +Theatre +Media Arts

Saturday, 1:00 – 1:30pm, Firehall Arts Centre

土曜日、午後1時～1時30分、ファイアーホール・アート・センター

Infinitely Yours is an emotional, dream-like meditation on climate catastrophe and the Anthropocene. The work is an emotionally impactful, embodied illustration of news headlines we see every day, and the complex harm humanity causes to the world – and what it might mean for all of us: humanity, as well as other life and the earth itself — to be living in this changing world.

Infinitely Yoursは、気候大変動と人新世(アントロポセン)についてのエモーショナルで夢幻的な瞑想作品です。私たちが日々目にするニュースの見出しや、人間が世界に引き起こす複雑な害悪—わたしたち全員、人類にとっても、ほかの生命や地球自体にとっても、この変化し続ける世界で生きることが、何を意味するのか—を具体化したイラストによって、感情的に訴えかける作品です。Miwa Matreyek is an animator, designer, and performer. Originally based in Los Angeles, she now calls Vancouver, BC her home. Over the last 15 years, she has performed her unique interdisciplinary shadow performances all around the world, including animation/film festivals, theatre/performance festivals, art museums, science museums, and tech conferences. She joined the School for the Contemporary Arts at Simon Fraser University as an assistant professor of Theatre Production and Design in 2022.

ミワ・マトレイヤクは、アニメーター、デザイナー、パフォーマーです。元々はロサンゼルスを拠点としていましたが、現在はバンクーバーに拠点を置いています。過去15年間で、彼女は独自の学際的なシャドウパフォーマンスを、アニメーション／映画祭、劇場／パフォーマンスフェスティバル、美術館、科学博物館、テクノロジーカンファレンスなど、世界中で披露してきました。彼女は2022年にサイモンフレイザー大学の現代芸術学部劇場制作とデザインの助教授として参加しました。

Izumonookunl +Dance +Theatre +Music

Saturday, 3:15 – 3:45pm, Diamond Stage

土曜日、午後3:15時～3時45分、ダイヤモンド・ステージ

Izumonookunl is a multidisciplinary dance inspired by Izumono Okuni, the 17th century cis-female founder of kabuki: a Japanese dance-drama form that currently contains little trace of its cis-female-centric, grassroots, counter-cultural origins. Choreographer Aretha Aoki and Bessie-nominated sound designer and artist Ryan MacDonald are resurrecting and re-imagining Okuni as a punk/synthwave/glam-goth figure. Izumonookunl aims to reclaim the origins of kabuki, collapse reductive binaries, and allow audiences to make new connections between seemingly disparate forms.

Izumonookunl は、17世紀に歌舞伎をはじめたシス女性である出雲の阿国にインスパイアされた多分野にわたるダンスです。歌舞伎は日本の舞踊劇で、その起源はシス女性中心、一般大衆、カウンターカルチャーであります。現在ではその痕跡はほとんど見られません。振付師のAretha Aokiとベッシー賞にノミネートされたサウンドデザイナー兼アーティストのRyan MacDonaldは、阿国をパンク/シンセウェーブ/グラムゴスとして復活させ、再構築しています。歌舞伎の起源を取り戻し、還元的な二項対立をなくし、観客が異質に見える形式を新たに結びつけることを目的としています。

Aoki and MacDonald are multimedia artists whose collaborative, genre-defying performances have been presented nationally and internationally. Accompanying them is Sawagi Taiko, the first all-women taiko group in Canada founded in 1990. They are a multi-generational group of women of East Asian and Indigenous heritage, brought together by their shared passion for the Japanese drum.

AokiとMacDonaldはマルチメディア・アーティストで、ジャンルにとらわれないコラボレーション・パフォーマンスは国内外で行なわれている。1990年に結成されたカナダ初の女性だけの太鼓グループ、さわぎ太鼓が共演します。東アジアとインディジナスのヘリテージを持つ女性たちで活動する、和太鼓への情熱を持った多世代グループです。

EPITHYMiA +Music +Dance

Saturday, 6:30 – 7:00pm, Diamond Stage

土曜日、午後6:30時～7時、ダイヤモンド・ステージ

EPITHYMiA is a five-man dance and vocal J-Pop group that has been growing its fanbase steadily since its formation on June 10, 2022. Stopping by Vancouver for their pre-debut North American tour, Rei, Sirius, K, RD, and Maito are thrilled for the opportunity to connect with the local Japanese community. 2022年6月10日の結成以来、着実にファン層を拡大しているEPITHYMiAは、5人組のダンスとボーカルのJ-POPグループです。デビュー前の北米ツアーでバンクーバーを訪れるRei, Sirius, K, RD, そしてMaitoは、地元の日本人コミュニティとの交流の機会にとってもワクワクしています。

EPITHYMiA translates to ‘a wish’ in Greek. The group aspires to deliver performances that are as powerful as making one’s wish come true. EPITHYMiAはギリシャ語で「願い」という意味です。このグループは、誰かの願いが叶うようなパワフルなパフォーマンスを届けたいと願っています。

ten ten +Music

Sunday, 2:30 – 3:00pm, Diamond Stage

日曜日、午後2時30分～3時、ダイヤモンド・ステージ

ten ten performs original music inspired by Japanese folk songs known as min’yo, which are as diverse in style as the districts and regions of Japan that they are associated with. The music ranges from lively, often nonsensical songs for work, dance, weddings, and drinking to simple and inward pieces about one’s hometown or enduring hardships. Consequently, the barrier of language does not prevent one from being captivated by the heartfelt idiosyncrasies of Min’yo.

ten tenは、日本のフォークソングとして知られる「民謡(みんよう)」にインスパイアされたオリジナルの音楽を演奏します。民謡には、日本の地域や地方ごとに多様なスタイルがあります。活気に満ちたかけ声の労働歌や、踊り、結婚式、飲み会で歌われるものから、故郷や苦難についてシンプルながら心の内を歌った歌までさまざまあります。それ故、心温まる民謡の風変わりな魅力のとりこになるのに、言語の壁は問題になりません。

ten ten is a Japanese music ensemble led by Aki Takahashi on vocals and shamisen (three-stringed instrument). Completing the trio are Kiyoshi Nagata and Heidi Chan on taiko (drums), shinobue (folk flute) and shakuhachi (end-blown flute). In the Japanese alphabet, “ten ten” refers to the two dots used when changing the sound of a syllable. In the same spirit, their ensemble strives to create its own unique voice for Japanese folk music, breathing new life into the traditional art form.

ten tenは、高橋アキがボーカルと三味線(三弦の楽器)を担当する日本の音楽アンサンブルです。トリオを完成させるのは、太鼓、篠笛(民族的な横笛)、尺八(縦笛)で参加する永田キヨシとハイディ・チャンです。日本語では、「点々」は音節の音を変える際に使われる2つの点を指します。同じように、彼らのアンサンブルは日本の民俗音楽に独自の声

を生み出すことを目指し、伝統的な芸術形式に新たな息吹を吹き込もうと試みています。

Daikagura Showcase +Theatre

Sunday, 3:00 – 3:30pm, Firehall Arts Centre

日曜日、午後3時～3時30分

ファイアーホール・アート・センター

Michiyo Kagami is a professional daikagura performer. She was a daikagura trainee of the National Theatre of Japan from April 2007 to March 2010. In April 2010, Kagami became an apprentice to Yujiro Kagami of Bonbon Brothers. In April 2011, Kagami started her stage career at the Asakusa Engei Hall. She has put on performances in Paris, Philippines, Hong Kong, Thailand, and Brazil. She also gives lectures at Meiji University to the foreign summer school students who are interested in Japanese culture. 鏡味千代はプロの大神楽パフォーマーです。彼女は2007年4月から2010年3月まで日本国立劇場の大神楽の見習いをしたのち、2010年4月にボンボンブラザーズの鏡味勇二郎に弟子入りしました。2011年4月には、浅草演芸ホールで舞台のキャリアをスタートさせました。彼女はパリ、フィリピン、香港、タイ、ブラジルなどで公演を行ってきました。また、日本の文化に興味を持つ日本国外からの夏期留学生に対して、明治大学で講義も行っています。

Michiyo will showcase daikagura, a Japanese acrobatics practice. Take advantage of this unique opportunity to witness an art form not often seen in North America. 千代代は日本の曲芸の一つである大神楽を披露します。北米ではあまり見ることができない芸術形式を楽しむ絶好のチャンスです。この機会をお見逃しなく。

Kochi Yosakoi Ambassador KIZUNA International Team +Dance +Participatory

Sunday, 4:45 – 5:15pm, Diamond Stage

日曜日、午後4:45時～5時15分、ダイヤモンド・ステージ

The Kochi Yosakoi Ambassador KIZUNA International Team was founded in 2017 and has already accumulated members from 21 countries across the globe. Through the art of dance, they aim to promote international cultural exchange under the guidance of Kochi Prefectural Governor certified Yosakoi Ambassadors. 高知県よさこいアンバサダー絆国際チームは2017年に設立され、既に世界21カ国からメンバーが集まっています。彼らはダンスという芸術活動を通じて、高知県知事認定のよさこい大使の指導のもと、国際的な文化交流を促進することを目指していnotます。

They have been performing at the Kochi Yosakoi festival since 2018 and have made appearances in various events in Canada and all over the world. They will be performing several pieces created from 2018 to the present. 彼らは2018年から高知よさこい祭りではパフォーマンスを行っており、カナダや世界各地のさまざまなイベントにも出演してきました。彼らは2018年から現在までに制作されたいくつかの作品を披露する予定です。

Michiyo Kagami

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

ALL EVENTS ARE FREE
全てのイベント 無料

ARTIST TALKS & PANELS アーティストトーク&パネル
PARTICIPATORY ACTIVITIES 参加型アクティビティ

IN JAPANESE 日本語あり
DANCE ダンス
MARTIAL ARTS 武術
THEATRE シアター
FILM 映画
LITERARY 文学
MUSIC 音楽
VISUALARTS ビジュアルアート

SATURDAY, AUGUST 5 8月5日(土)スケジュール

(subject to change 変更がある場合があります)

	DIAMOND STAGE IN PARK ダイヤモンドステージ	DEMO AREA デモエリア	STREET STAGE ストリートステージ	CHILDREN'S TENT 子どもテント	BUDDHIST TEMPLE バンクーバー仏教会	FIREHALL THEATRE and COURTYARD ファイアーホール劇場	VANCOUVER JAPANESE LANGUAGE SCHOOL バンクーバー日本語学校		
							JAPANESE HALL	4TH & 5TH FLOORS	
11:30	Opening Ceremonies 開会式 11:30 (ASL)			OPEN 開場 12:00 - 5:00	Ongoing Displays 終日展示 12:00 - 5:00			360 Riot Walk 360 ライオット・ウォーク *Registration Required through Eventbrite * Eventbriteからお申し込み 下さい。 11:30 - 2:00	11:30
12:00		Shishimai Procession 獅子舞の練り歩き 12:00	Katari Taiko 語り太鼓 12:15	PALM ORIGAMI 折り紙 12:00 - 5:00			Tanabata at the Planetarium (Children's Program) プラネタリウムでのタ (子ど も 向 プログラム) 12:00, 1:10, 1:30	JC Arts and Activism Research Group JCアートとアクティヴィズムと 研究会 Room 413 12:30 - 5:00 Atomweight Reading and Q&A 「Atomweight」ー朗読 とQ&Aセッション Room 416 1:00 - 1:45 Urasenke Foundation of Vancouver, Sa-do (Tea Ceremony) 茶道、裏千家バンクーバー 支部 Tatami Room 1:00, 2:00, 3:00, 4:00 Canada Save Article 9 カナダ九条の会 Room 412 3:00 - 4:30 White Riot Panel Discussion パウエル街とダウンタウン・イ ースト・サイドについての公開 討論会 Room 416 3:30 - 5:00	12:00
12:30	Tenrikyo Joyous Stars 天理教ジョイアススターズ 12:30						Japanese Canadian Books at the Planetarium (Children's Program) 日系カナダ人の書籍 プラ ネタリウムにて (子ども 向 プログラム) 12:30 - 1:00, 2:00 - 2:30		12:30
1:00	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス 1:00	UBC Koryu Bujutsu UBC古流武術クラブ 1:00	The Vancouver Sakura Singers さくらシンガーズ 1:15			Infintely Yours インフィニットリー・ユアーズ 1:00			1:00
1:30	Otowa Ryu 音羽流日本舞踊会 1:30								1:30
2:00	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス 2:00	Tanko Bushi 炭坑節 2:00 Paueru Mashup パウエルマ ッシュアップ 2:15	Rina and Tohoku Minyo Band リナと東北民 謡バンド 2:15	Suika Wari game スイカ割りゲーム 2:00	Ikebana Demo 生け花実演 2:00	The Butterfly Project 蝶々さんのプロジェ クト 2:15		KAC Vancouver カナダ弓道連盟ー バンクーバー 3:30	2:00
2:30	Rakuichi Mikoshi Vancouver バンクーバー神輿楽ー 2:30					Nihongo Kominkan にほんご公民館 2:30 COURTYARD			2:30
3:00	Izumonookunl 3:15		Non Sweet ノン・スウィート 3:00		Sanctuary Visit 本堂参拝 3:00				3:00
3:30		Vancouver Iaido Club バンクーバー英信流 居合道クラブ 3:45				Kotojiro with Cosei コトジロウとコセイ 3:45		Chiba Dance Showcase 千葉ダンスショーケース 5:30	3:30
4:00	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス			Tug-of-War 綱引き 4:00	Ikebana demo 生け花実演 4:00				4:00
	Jason de Couto Organ Trio ジェイソン・デ・クト オ ルガントリオ 4:15		Chibi Taiko ちび太鼓 4:15						4:30
4:30		Busenkai 武仙会田宮流国 際本部 4:45				Prince Shima プリンス・シマ 5:00			5:00
5:00	Kimiko キミコ 5:15		Vancouver Okinawa Taiko バンクーバー沖縄太鼓 5:00 - 5:30	CLOSED 子どもテント閉場					5:30
5:30									6:00
6:00	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス		Tamami Maitland Trio タマミ・メイトランド・ トリオ 6:00						6:30
6:30	EPITHYMiA エピシミア 6:30								

ALL EVENTS ARE FREE
全てのイベント 無料

ARTIST TALKS & PANELS アーティストトーク&パネル
PARTICIPATORY ACTIVITIES 参加型アクティビティ

IN JAPANESE 日本語あり
DANCE ダンス
MARTIAL ARTS 武術
THEATRE シアター
FILM 映画
LITERARY 文学
MUSIC 音楽
VISUAL ARTS ビジュアルアート

SUNDAY, AUGUST 6 8月6日(日)スケジュール

(subject to change 変更がある場合があります)

	DIAMOND STAGE IN PARK ダイヤモンドステージ	DEMO AREA デモエリア	STREET STAGE ストリートステージ	CHILDREN'S TENT 子どもテント		BUDDHIST TEMPLE バンクーバー仏教会	FIREHALL THEATRE and COURTYARD ファイアーホール劇場	VANCOUVER JAPANESE LANGUAGE SCHOOL バンクーバー日本語学校			
								JAPANESE HALL	4TH & 5TH FLOORS		
11:30	Radio & Nikkei Taiso ラジオと日系体操 11:30 🧘			OPEN 開場 12:00 - 5:00		Ongoing Displays 終日展示 12:00 - 5:00			360 Riot Walk 360 ライオット・ウォーク *Registration Required through Eventbrite * Eventbriteからお申し込 み下さい。 🖐	11:30	
12:00			Kiyoshi & Oleksiy キヨシ & オレキシ 12:00 🎵					Za Daikon 座・だいこん 12:00 🗣️🎭	Youshinkan Dojo 養心館道場 12:00 🍻	*Registration Required through Eventbrite * Eventbriteからお申し込 み下さい。 🖐 JC Arts and Activism Research Group JCアートとア クティヴィズムと研究会 Room 413 🖐 12:00 - 6:00	12:00
12:30	Southern Wave Okinawan Music and Dance Society サザンウェーブ 沖縄の唄と 踊り愛好会 12:30 🧘										12:30
1:00	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス 1:00										1:00
		Shorinji Kempo 少林寺拳法協会 1:00 🍻	Kisyuu Japanese Calligrapher 書道家、姫洲 1:00 🎨								
1:30	Ko-Ko 1:30 🎵					Ikebana Demo 生け花実演 1:30	Nomoto: A B.C. Tragedy Documentary Screening and Panel Discussion 「Nomoto: A B.C. Tragedy (ノモト:B.C.の悲劇)」ドキ ュメンタリー上映、ワークショ ップとパネルディスカッショ ン 1:30 📺🗣️	Shoheijuku Aikido Canada 祥平塾合気 道カナダ 1:30 🍻	Bujinkan Taka Seigi Dojo Vancouver 武神館 鷹正義道場 Tatami Room 🍻 12:30 - 1:15	1:30	
2:00	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス 2:00			Kiai Contest 気合いコンテスト 2:00					The Hollow Man: An Anti- Monument to the Misdeeds of Ian Alistair Mackenzie (Jon Sasaki) ザ・ホロウマン: イアン・ アリスティア・マッケンジーの非 道徳的行為に対するアンチモニ ュメント 🗣️ Room 416 1:00 - 2:30	2:00	
		Sato Ha Karate Do Canada 佐藤派会空手道カナダ 2:00 🍻	DAHAZA ダハザ 2:00 🎵								
2:30	ten ten テンテン 2:30 🎵									2:30	
3:00			GO Taiko GO太鼓 3:00 🎵			Sanctuary Visit 本堂参拝 3:00	Daikagura Showcase 大神楽 3:00 🎭	The Labyrinth of Messages ザ・ラビリンス・オブ・メッセ ージ 3:00	Ko Vocal Studio コウのボーカルスタジオ Room 412 🖐🎵 2:30 - 3:15	3:00	
3:30	Aza Nabuko エイザなぶこ 3:30 🎵									3:30	
4:00	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス			Tug-of-War 綱引 4:00					Powell Street Festival x Van Vogue Jam: Ballroom History and Panel Discussion パウエル祭×ヴァン・ヴォーグ・ ジャム: ボールルームの歴史と パネルディスカッション Room416 3:30 - 5:30 🗣️	4:00	
		Sumo Tournament 相撲トーナメント 4:00 🖐	Kokuho Rose Prohibited コクホ・ローズ・プロフィ ビティッド 4:00 🎵				Noor Dance Company ヌーア・ダンス・カンパニー 4:30 🧘			4:30	
4:30	Kochi Yosakoi Ambassador KIZUNA International Team 高知県よさこいアンバサダー 絆国際チーム 4:45 🧘					Sanctuary Visit 本堂参拝 5:00				5:00	
5:00	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス 5:00			CLOSED 子どもテント閉場						5:30	
			Foxgloves フォック スグロブス 5:00 🎵								6:00
5:30	Kaya カヤ 5:30 🎵										6:30
6:00	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス										
			Mosaic Riddim 6:00 🎵								
6:30	Sansho Daiko 山椒太鼓6:30 🎵										

Opening Ceremonies 開会式

Saturday, 11:30am–12:00pm, Diamond Stage
土曜、午前11時半～午後12時、ダイヤモンド・ステージ

We begin the festivities with a First Nations’ blessing with Chief Bill Williams and Mary Point, followed by greetings from PSFS President Edward Takayanagi as well as government officials, such as Vancouver East MP Jenny Kwan and Vancouver’s Consulate General of Japan, Kohei Maruyama.

パウエル祭は、チーフ・ビル・ウィリアムズとメアリー・ポイントによるファースト・ネーションズの祝辞で始まり、パウエル祭協会エドワード・タカヤナギ会長、続いてイースト・バンクーバーのジェニー・クワン議員、丸山浩平・在バンクーバー日本国総領事ら政府関係者の挨拶をもって開会します。



Theatre 演劇

Za Daikon 座・だいこん
Sunday, 12:00 – 1:00pm, Firehall Arts Centre
日曜日、午後12時～1時、ファイアーホール・アート・センター

Established in 1994, Za Daikon, an amateur Japanese theatrical group, has been producing and performing plays and stage readings in Japanese annually at the Powell Street Festival, other community events, Japanese language schools, and at senior care facilities. Their plays have been presented with English subtitles and voice-over descriptions where possible. Join Za Daikon for a theatre performance in Japanese with English subtitles:

Once upon a time, in a small village, there lived an elderly woman. Her husband had recently passed away, and she was very lonely. She worshipped his memorial tablet every day. One day, a traveling monk came to her seeking a place to stay for the night. She offered him a delicious meal, thinking that he would give her husband a merciful sutra. And the monk did give a sutra....

1994年に設立された日本のアマチュア劇団、座・だいこんは、毎年パウエル祭をはじめとする地域のイベントや日本語学校、老人ホームなどで日本語の芝居や朗読劇を制作・上演しています。演劇は、可能な限り英語の字幕と吹き替えて上演しています。座・だいこんと一緒に、英語字幕付きの日本語による演劇公演をお楽しみください。

むかしむかしのことじゃった。ある小さな村に一人のおばあさんが住んでおった。つい最近おじいさんを亡くしたばかりで、寂しくてしかたがない。毎日毎日仏様を拝んでおった。ある日のこと、一人の旅の坊さんがやってきて一晩泊めてほしいという。おばあさんは、お坊さんならおじいさんにありがたいお経をあげてもらえるじやろうと思って、大そうなおもてなしをした。そうしてありがたいお経をあげてもらったことになったのだが…。

Children's Programs 子供向けプログラム

Tanabata at the Planetarium ブラネタリウムでの七夕
Saturday, 12:00pm, 1:10pm, 1:30pm
Vancouver Japanese Language School-Japanese Hall
土曜日、午後12時、1時10分、1時30分、バンクーバー日本語学校並びに日系人会館

Come learn about Tanabata and its associated constellations at a special show produced in collaboration with the H.R. MacMillan Space Centre. Miho Wakai, a UBC Physics Grad Student, will guide us through the story of Tanabata and the legend of star-crossed lovers with special visuals by curator Raymond Nakamura. This presentation is adapted for the Space Centre’s portable planetarium that can fit up to 30 people at a time. Please sign up at least 10 minutes in advance at the Japanese Hall.

H.R. MacMillan Space Centreとのコラボレーションによる特別なショーで、七夕とそれに関する星座について学びましょう。キュレーターのカムラレイモンドによる特別な映像とともに、UBC物理学博士課程の学生であるワカイミホが七夕の物語と悲運の恋人たちの伝説を案内します。このプレゼンテーションは、最大30

人が同時に入れるスペースセンターのポータブルプラネタリウムに合わせてアレンジされています。参加希望の方は、日系人会館の受付にて最低10分前にはお申し込みください。

Miho Wakai (she/her/hers) is a PhD student at University of British Columbia. Her research involves searching for dark matter at the Belle II experiment located in Tsukuba, Japan. ワカイミホ (ジェンダー代名詞は she) はブリティッシュ・コロンビア大学博士課程の学生です。彼女は、日本のつくば市にある Belle II (ベル・ツー) 測定器での暗黒物質の探索研究に携わっています。

Raymond Nakamura, Ph.D., is a third generation Japanese Canadian and author of the picture book Peach Girl. He develops educational materials and posts daily cartoons @ raymondsbrain on Instagram (www.raymondsbrain.com). ナカムラレイモンド博士は、日系カナダ人三世であり、絵本『Peach Girl』の著者です。彼は教育資料の開発に携わり、インスタグラムの@raymondsbrainのアカウントで毎日漫画を投稿しています (www.raymondsbrain.com)。

Japanese Canadian Books at the Planetarium
日系カナダ人の書籍 ブラネタリウムにて
Saturday, 12:30 – 1:00pm, 2:00 – 2:30pm
Vancouver Japanese Language School-Japanese Hall
土曜日、午後12時30分～1時、2時～2時30分
バンクーバー日本語学校並びに日系人会館

In collaboration with the H.R. MacMillan Space Centre, Powell Street Festival will host readings with local Japanese Canadian authors Emily Seo and Hanako Masutani in the Space Centre’s portable planetarium. Emily will be reading *Our World: Japan* and *The Perfect Sushi* from 12:30 – 1:00pm. Hanako will be reading *Emi and Mini* from 2:00 – 2:30pm. Please sign up at least 10 minutes in advance at the Japanese Hall.

H.R. MacMillan Space Centreとのコラボレーションにより、パウエル祭では、地元の日系カナダ人作家であるセオエミリーとマスタニハナコによる朗読会を、Space Centreのポータブルプラネタリウムで開催します。エミリーは、午後12時30分から1時に『Our World: Japan』と『The Perfect Sushi』を読みます。ハナコは午後2時から2時30分に『Emi and Mini』を読む予定です。日系人会館の受付にて最低10分前にはお申し込みください。

Children's Tent 子供テント

Saturday & Sunday, 12:00 – 5:00 pm only
土曜日&日曜日、午後12時～5時のみ

Take part in a variety of free, supervised children’s activities in the tent, Saturday & Sunday, 12:00pm – 5:00pm. Please sign up at the Children’s Tent for Suika Wari, Tug of War, and the Kiai Contest ahead of time; space is limited. (This is not a childcare program; please do not leave children unattended).

子供向けの無料のアクティビティに参加しましょう。土曜&日曜、午後12時～5時、テント内で実施します。定員がありますので、スイカ割り、綱引き、気合いコンテストに参加希望の方は、予め子供テントで登録をお願いします。(保育サービスではありません。大人が同伴してください。)

Ongoing all weekend (12:00pm-5:00pm)
Face painting, Bubble Zone, Origami and Japanese crafts. 土日の両日とも、土日の両日とも、午後12時から5時までフェイスペインティング、バブルゾーン、折り紙、日本の工芸品 作りが楽しめます！

Origami with PALM on Saturday
土曜日にPALMと折り紙。

Tug-of-War 綱引き
Saturday & Sunday, 4:00 – 4:30pm
土曜日&日曜日、午後4時～4時30分
Work together as a team and win prizes. Sign up in advance at the Children’s Tent.
チームみんなで力を合わせて賞品を勝ち取ろう！事前に子供テントでお申し込みください。

Emily Seo holds a PhD in organic chemistry from the University of British Columbia. She worked as an Associate Editor for two chemistry journals and ran a science facility before experimenting with creative writing. *The Science of Boys* is her debut novel followed by two other children’s books, *Our World: Japan* and *The Perfect Sushi*.

セオエミリーは、ブリティッシュコロンビア大学で有機化学の博士号を取得しました。彼女は2つの化学ジャーナルの副編集者を務め、科学施設を運営した後、創作の執筆に挑戦しました。『The Science of Boys』で小説デビューした後、『Our World: Japan』と『The Perfect Sushi』という子供向けの本2冊が出版されました。

Hanako Masutani is a teacher, editor, writer, and the parent of three. She has been attending the Powell Street Festival since before she was born. Her early-reader *Emi and Mini* (Tradewind Books) is her first book for children. マスタニハナコは、教師、編集者、作家であり、3人の子供の親でもあります。彼女は生まれる前からパウエル祭に参加していました。子どもが初めて1人で読むのに適した『Emi and Mini』(Tradewind Books出版)は、彼女の初めての児童書作品です。

Watermelon Game (Suika Wari) スイカ割り
Saturday, 2:00 – 2:30pm
土曜日、午後2時～2時30分
Put on a blindfold, hit the watermelon, and win a prize! Sign up in advance at the Children’s Tent.

目隠しをしてスイカを割って、賞品をもらおう！事前に子供テントでお申し込みください。

Kiai Contest 気合いコンテスト
Sunday, 2:00 – 2:30pm
日曜日、午後2時～2時30分
This is the time that kids can be as noisy as they want! Volunteer judges award prizes for the loudest, most creative, scariest screams, and yells. Sign up in advance at the Children’s Tent. 子供たちが好きなだけ騒げる絶好のチャンス！ボランティアの審査員が、一番大声賞、クリエイティブ賞、怖い賞を選び、賞品を呈します。事前に子供テントでお申し込みください。

Getting Here アクセス

Powell Street Festival is located in Oppenheimer Park and the surrounding neighbourhood, centered around the 400 block of Powell St. between Dunlevy and Jackson Ave.

Bus #7, #209 buses to the festival site; buses stopping on Hastings Street: #3, #14, #16, #20.

Skytrain 20-minute walk from Main Street-Chinatown Station OR Waterfront Station.

Bicycle Use the Alexander St. and Union St. cycling routes. There is one free bike valet location (see map).

Car Visit powellstreetfestival.com/getting-here for a list of street and parking lot options. There are two reserved accessible parking spaces on Cordova St. and Dunlevy Ave.

If you are getting dropped off by Handy-DART or other vehicles, please stop at designated Drop-Off Zones (see map).

パウエル祭は、オープンハイマー公園とその周辺地域、ダンレヴィーとジャクソン・アベニューの間のパウエル通り400ブロックを中心としたパウエル・ストリートで開催されます。

バスで会場直通は7番、209番バス。ヘイステイングス・ストリートまでは14番、16番、20番、で3番お越しいただけます。

スカイトレインで Main Street-Chinatown 駅または Waterfront 駅から徒歩20分です。

自転車では会場はアレクサンダー・ストリートとユニオン・ストリートのサイクリング・ルートの近くに位置しており、無料の駐輪場が一カ所設置されています。

車で駐車場については、こちら www.powellstreetfestival.com/getting-here

のウェブサイトをご覧ください。ダンレヴァーとコルドバ通りに二カ所駐車場を用意しております。

HandyDARTなどで降車される場合は、指定されたドロップオフゾーン(地図参照)でお降りください。

より詳しい情報はこちらをご覧ください



FOR MORE INFO
powellstreetfestival.com/getting-here

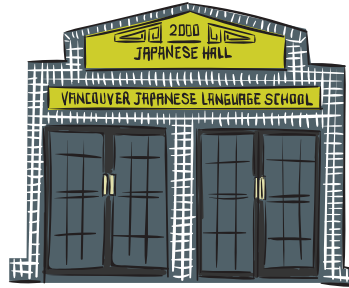
2023 Powell Street Festival Site Map

DUNLEVY AVE.

MARKETPLACE & CRAFT BOOTHS



JAPANESE LANGUAGE SCHOOL



STREET STAGE



INFO



ALEXANDER ST.



ACCESSIBLE PARKING



BIKE VALET



CUP SHARE



FOOD TRUCKS



SEATING AREA

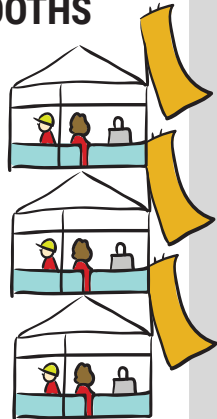


DRINKING WATER STATION



CHANGE TABLE

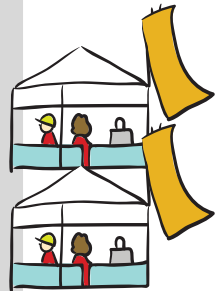
FOOD BOOTHS



MARKETPLACE & CRAFT BOOTHS



FOOD BOOTHS



DROP-OFF ZONE

POWELL ST.

INTERACTIVE ZONE

CHILDREN'S TENT

VOLUNTEERS' AREA

FIRST AID

DIAMOND STAGE DEMO AREA

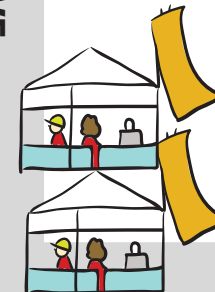
FESTIVAL INFO, SALES & LOTTERY

SENIORS' TENT

COMMUNITY BOOTHS

VANCOUVER BUDDHIST TEMPLE

JACKSON AVE.



FOOD BOOTHS

FIREHALL ARTS CENTRE

DROP-OFF ZONE

E. CORDOVA ST.

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

Ceremonial 日本の伝統



Shishimai Procession 獅子舞の練り歩き
Saturday, 12:00pm – 1:00pm, Demo Area
土曜日、12時～13時、デモエリア

Professional daikagura performer, Michiyo Kagami, will introduce this thousands of years old Japanese ritual and performance practice with the help of ten ten, a Japanese music ensemble based in Toronto. After learning about shishimai, Japanese lion dancing, and kyokugei acrobatics, join a procession through the Craft and Marketplace vendors to grant them good luck for the festival weekend. Come participate in this festival staple activity!

プロの太神楽師である鏡味千代が、トロントを拠点に活動する邦楽アンサンブルten tenの協力のもと、数千年の歴史を持つ日本の伝統的な儀式や芸能について紹介します。獅子舞や曲芸について学んだ後、工芸品やマーケットプレイスの屋台を練り歩き、フェスティバルの週末に幸運が訪れるように祈ります。お祭りの恒例行事にぜひ参加してください！

Urasenke Foundation of Vancouver, Sa-do (Tea Ceremony)
茶道、裏千家バンクーバー支部
Saturday, 1:00pm, 2:00pm, 3:00pm, 4:00pm, Vancouver Japanese Language School-Japanese Hall: Tatami Room
土曜日、午後1時、2時、3時、4時、バンクーバー日本語学校並びに日系人会館：畳ルーム

The Urasenke Foundation of Vancouver promotes the practice of the Japanese Way of Tea through lessons, demonstrations, and public events throughout the year. We invite you to participate in an authentic tea service in the tranquil tatami room on the VJLS rooftop. All guests will be served tea and a sweet. Please sign up in advance at the Information Booth (at least 30 minutes prior to ceremony time).

裏千家バンクーバー支部は、年間を通じて、茶道の稽古、デモンストレーション、イベントへの参加をし、日本茶道を広める活動を行なっています。VJLS屋上の落ち着いた畳の部屋で、本格的なお茶会にご招待いたします。お客様全員にお茶とお菓子をお出します。参加希望の方は、開始30分前までに、あらかじめインフォメーション・ブースにてご予約ください。

Vancouver Mikoshi Rakuichi バンクーバー神輿楽一
Saturday, 2:30 – 3:00pm, Demo Area
土曜日、午後2時30分～3時00分、デモエリア

The omikoshi, or portable shrine, is an essential element of festivals all over Japan. The carriers, who are believed to be possessed by a divine spirit, rock the omikoshi vigorously; the more frenzied their efforts, the more good fortune is said to pass onto everyone.

お神輿は、日本中のあらゆるお祭りで欠かせない存在です。神霊が宿ると信じられた人が神輿を担ぎ激しく揺さぶることで、人々に幸運がもたらされると考えられています。



Celebrating Japanese Canadian history, proudly supporting the future.

Learn more.
langara.ca

snəwəyət leləm. Langara.

Dance ダンス

Chiba City-North Vancouver Youth Exchange – Chiba Dance Showcase
千葉市・ノースバンクーバー市青少年交流 – 千葉ダンスショーケース
Saturday, 5:30 – 6:00pm
Vancouver Japanese Language School-Japanese Hall
土曜日、午後5時30分～6時、バンクーバー日本語学校並びに日系人会館

Following the establishment of Chiba City and North Vancouver as sister cities in 1970, the Chiba City and North Vancouver Youth Exchange Program began. The program is two years, wherein students travel to their sister city one summer and host an exchange student the next summer. The relationship between these students lasts for years to come as they stay in touch and visit each other's countries. Every August, four students and a chaperon from North Vancouver travel to Chiba to take part in the Three Generations Festival. To promote the Youth Exchange Program, the people of Chiba would like to showcase the Chiba Dance that is performed at their festival via livestream.

1970年に千葉市とノースバンクーバー市が姉妹都市として提携したことを受け、千葉市・ノースバンクーバー市青少年交流プログラムがスタートしました。プログラムは2年間で、生徒たちは一夏に姉妹都市を訪れ、翌年の夏に交換留学生を受け入れます。生徒たちは連絡を取り合ったり、お互いの国を訪問したり、その関係は何年も続きます。毎年8月には、ノースバンクーバーから4人の生徒と付き添い1人が千葉に行き、親子三代夏祭りに参加します。青少年交流プログラムを促進するため、千葉の人々は、夏祭りで披露される千葉おどりをライブストリームで紹介したいとのことです。

Kochi Yosakoi Ambassador KIZUNA International Team +Participatory
高知県よさこいアンバサダー絆国際チーム
Sunday, 4:45 – 5:15 pm, Diamond Stage
日曜日、午後4時45分～5時15分、ダイヤモンド・ステージ
 See Featured Events
 注目のイベント参照

Noor Dance Company ヌーア・ダンス・カンパニー
Sunday, 4:30 – 5:00pm, Firehall Arts Centre
日曜日、午後4時30分～5時
ファイアーホール・アート・センター

Noor Dance Company is a Middle Eastern dance company founded by Maki (Vancouver) & Negma (Victoria) in 2012 with experience in performance and teaching around the world. They are joined by Lana who teaches classes in Vancouver. Noor Dance offers training in-company classes, performs at various cultural events, and produces their own shows around Vancouver. Maki and Lana, along with the Noor Dance students, will be performing both solo and group numbers representing different styles of Middle Eastern Dance. They will end with a finale that will engage the audience and encourage them to join!

ヌーア・ダンス・カンパニーは、世界中でパフォーマンスや指導の経験を積んだMaki(バンクーバー)とNegma(ビクトリア)によって2012年に設立された中東系ダンスカンパニーです。そこにバンクーバーでクラスを教えているLanaが加わりました。ヌーア・ダンスは、カンパニー内クラスでのトレーニング、様々な文化イベントでのパフォーマンス、そしてバンクーバーを中心に独自のショーをプロデュースしています。MakiとLana、そしてヌーア・ダンスの生徒たちが、ソロとグループのナンバーで、さまざまなスタイルの中東ダンスを披露します。最後は、観客も一緒になって楽しめるようなフィナーレで締めくくります。

Otowa Ryu Japanese Dance Group 音羽流日本舞踊会
Saturday, 1:30 – 2:00pm, Diamond Stage
土曜日、午後1時30分～2時、ダイヤモンド・ステージ

Otowa Ryu Japanese Dance Group was founded in Vancouver in 1971, and since then, they have been participating in cultural events and festivals across Canada. On October 24, 2021, they celebrated their 50th anniversary with a concert at Michael J. Fox Theatre in Burnaby. They plan to perform a selection of Japanese folk dances and shin buyo (contemporary Japanese dances).

音羽流日本舞踊会は1971年にバンクーバーで結成され、以来、カナダ各地の文化イベントやお祭りに参加しています。2021年10月24日には、バーナビーのマイケル・J・フォックス・シアターで50周年を記念したコンサートを開催しました。日本の民俗舞踊や新舞踊(現代的な日本舞踊)を披露する予定です。

Tenrikyo Joyous Stars
天理教ジョイアススターズ
Saturday, 12:30 – 12:45pm, Diamond Stage
土曜日、午後12時30分～12時45分
ダイヤモンド・ステージ

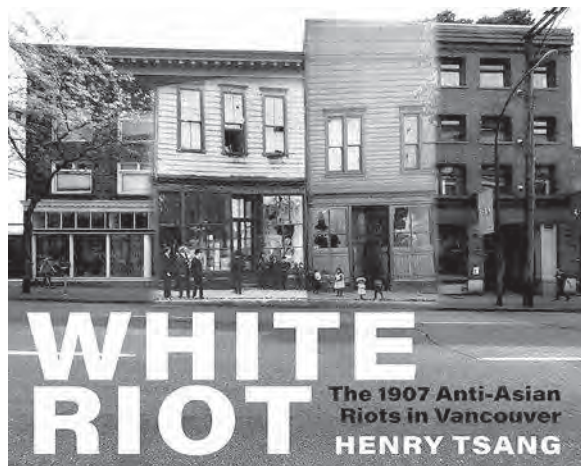
The Tenrikyo Joyous Stars are a children's J-Pop dance group whose 47 members range in age from first grade to high school. Their community of young dancers has been brought together by their shared passion in spreading cheer through performances. After a three-year hiatus due to COVID-19, they are overjoyed to be back dancing again. They hope you enjoy their dance! 'One world, one family, joyous life!'

天理教ジョイナスターズは、小学1年生から高校生までの47人が活躍するキッズJ-POPダンスグループです。「パフォーマンスで元気を届けたい」という共通の熱い想いから、若きダンサーたちのコミュニティが結成されました。コロナの影響で3年間活動休止していましたが、また踊れることをとても嬉しく思っています。彼らのダンスをぜひお楽しみください! '世界は一つ、家族は一つ、喜びに満ちた人生!'

29

Workshops and Panel Discussions

ワークショップ&パネル



White Riot Panel Discussion

パウエル街とダウンタウン・イースト・サイドについての公開討論会
Saturday, 3:30 – 5:00pm Vancouver Japanese Language School & Japanese Hall: Room #416
土曜日、午後3時30分～5時、バンクーバー日本語学校並びに日系人会館: 4 1 6 号室

Join us for a public conversation with Henry Tsang, Nicole Yakashiro, and Right to Remain research collective members Jeff Masuda, Audrey Kobayashi, and Trevor Wideman about the historic dispossession of marginalized peoples in the Downtown Eastside and the relationship to the Japanese Canadian community prior to and since internment. The speakers are contributing writers in Henry Tsang's recent book, *WHITE RIOT: The 1907 Anti-Asian Riots in Vancouver*, which will be available for purchase and signing by the authors. ダウンタウン・イーストサイドでの歴史的な、社会的弱者となった人々の財産没収、戦中における抑留以前から現在までの日系カナダ人コミュニティとの関係について、公開討論会にご参加ください。ヘンリー・ツァン、ニコル・ヤカシロ、そしてライト・トゥ・リメイン・リサーチ・コレクティブのメンバーであるジェフ・マスダ、オードリー・コバヤシ、トレバー・ワイデマンが話し合います。講演者は、ヘンリー・ツァンの最新の著書『*WHITE RIOT: The 1907 Anti-Asian Riots in Vancouver*』の共著者でもあります。講演会場で本書を購入いただいたり、著者にサインをもらうことができます。

This event complements the 360 Riot Walk guided tours offered at the Powell Street Festival and is supported by Emily Carr University of Art & Design.

このイベントは、パウエル祭で実施される360 Riot Walkガイドツアーと連動しており、エミリー・カー大学アート&デザイン学部の後援を受けています。

Henry Tsang is an artist and occasional curator who explores the spatial politics of history, cultural translation, community-building in relationship to place. His recent book, *WHITE RIOT: The 1907 Anti-Asian Riots in Vancouver*, explores the

conditions leading up to and the impact of a demonstration and parade in Vancouver, Canada, organized by the Asiatic Exclusion League and the ensuing mob attack on the city's Chinese Canadian and Japanese Canadian communities. His art projects employ video, photography, interactive media, convivial events, and language, in particular, Chinook Jargon, the North American west coast trade language. Henry is an Associate Dean at Emily Carr University of Art & Design.

ヘンリー・ツァンは、アーティストであり、時折キュレーターとしても活動しており、歴史的な空間政治、文化翻訳、地域におけるコミュニティ形成に関心を持って探求しています。彼の最新の著書『*WHITE RIOT: The 1907 Anti-Asian Riots in Vancouver*』では、カナダ、バンクーバーで起きたアジア人排斥連盟によるデモとパレード、そしてそれに続く中国系カナダ人と日系カナダ人コミュニティへの市内で起きた暴徒の襲撃について、そこに至るまでの状況と影響を探究しています。彼の芸術プロジェクトは、ビデオ、写真、インタラクティブメディア、交流イベント、そして言語では特に北米西海岸の交易言語であるチヌーク・ジャーゴンを使用しています。ヘンリーはエミリー・カー大学アート&デザイン学部の准教授です。

JEFFREY R. MASUDA is a sansei Japanese Canadian settler scholar, presently located on lək wəŋən lands at the University of Victoria. He is a founding member of the Right to Remain Research Collective, working to support the grass-roots tenant movement in Vancouver's Downtown Eastside. Jeff is a professor of Public Health and Social Policy and a human geographer by training.

ジェフリー・R・マスダは、現在、lək wəŋənの地に位置するヴィクトリア大学の研究者で、日系カナダ人入植者3世です。彼はRight to Remain研究集団の創設メンバーであり、バンクーバーのダウンタウン・イーストサイドにおける地元のテナント運動を支援するために活動しています。ジェフは公衆衛生と社会政策の教授であり、人文地理学の教育を受けています。

AUDREY KOBAYASHI is a Distinguished Professor Emerita in the Department of Geography and Planning, Queen's University. She has published extensively in the areas of human rights and activism, anti-racism, immigration, human geography theories, and the historical geographies of Japanese Canadian communities.

オードリー・コバヤシは、クイーンズ大学地理学・計画学部の名誉特別教授です。彼女は、人権とアクティヴィズム、反人種差別、移民、人文地理学理論、および日系カナダ人コミュニティの歴史的地理学の分野で幅広く著作を発表しています。

TREVOR WIDEMAN is a postdoctoral fellow at the Centre for Criminology & Sociolegal Studies at the University of Toronto. Previously a research assistant with the Centre for Environmental Health Equity, his current work seeks to understand how urban planning mediates the politics of private property and how unconventional conceptions of land use might arise to reallocate power in the city.

トレバー・ワイドマンは、トロント大学の犯罪学および社会学研究センターで博士研究員として活動しています。以前は環境衛生公正センターの研究助手であり、彼の現在の研究は都市計画が私有財産の対立を調停する方法と、都市内で権力を再配分するために異例の土地利用の概念がどのように生まれるかを理解することを目指しています。

The RIGHT TO REMAIN COLLECTIVE includes academic researchers and trainees, housing organizers, and tenants living in SROs in the Downtown Eastside of Vancouver. Since 2016, its purpose has been to lend research in support of a multiracial tenants' rights movement for decolonized, dignified, healthy, and sustainable housing futures in the neighbourhood.

ザ・ライト・トゥ・リメイン・リサーチ・コレクティブ(RIGHT TO REMAINとは滞在する権利のこと)は、バンクーバーのダウンタウン・イーストサイドにある低所得者や最低限の収入の居住者を対象とした住宅で生活している学術研究者や研修生、住宅オーガナイザー、テナントなどから構成されています。2016年以来この集団の目的は、地域内の脱植民地化された、尊厳ある、健全で持続可能な住宅の未来のための、多民族のテナント権利運動をサポートする研究を提供することです。

NICOLE YAKASHIRO is a PhD candidate in the UBC Department of History, studying settler colonialism, race, and property relations in twentieth-century British Columbia. ニコル・ヤカシロはブリティッシュ・コロンビア大学、歴史学部博士課程の学生であり、20世紀のブリティッシュ・コロンビア州における入植者植民地主義、人種、および所有関係を研究しています。

The Hollow Man: An Anti-Monument to the Misdeeds of Ian Alistair Mackenzie ザ・ホロウマン: イアン・アリスティア・マッケンジーの非道徳的行為に対するアンチモニュメント
Sunday, 1:00 – 2:30pm, Vancouver Japanese Language School & Japanese Hall: Room #416
土曜日、午後1時～2時30分
バンクーバー日本語学校並びに日系人会館: 4 1 6 号室

Members of artist Jon Sasaki's family were uprooted from their homes in British Columbia, interned, then compelled to rebuild their lives in Ontario. His artwork often deals with the ripple effects of this dark history, as well as the BC politicians who made it happen. Since 2019, he has been working on a public sculpture that calls attention towards the abhorrent actions of Federal MP Ian Alistair Mackenzie. In this program, he will talk about the project in detail and invite the audience to join the conversation; all are welcome. アーティストであるジョン・ササキの家族は、ブリティッシュ・コロンビア州の自宅を追われ、収容され、その後オンタリオ州で生活を再建することを余儀なくされました。彼の作品はしばしばこの暗い歴史が及ぼす影響や、それを起こしたブリティッシュ・コロンビア州の政治家について取り扱っています。彼は2019年以来、連邦議員イアン・アリスティア・マッケンジーの悪辣な行動に関して注意を喚起する公共彫刻に取り組んでいます。このプログラムで彼は、このプロジェクトについて詳しくお話しします。観客の皆さんも会話に参加していただけます。どなたでもお気軽にご参加ください。

Jon Sasaki is a Toronto-based multidisciplinary artist who explores many concurrent streams of inquiry that regularly intertwine. For the past decade, his Japanese Canadian heritage has figured prominently in his practice, with numerous projects exploring the history and culture from an Ontario Yonsei perspective. His work often stages inefficiencies, absurd or impossible tasks as prompts for ad hoc problem solving. Sasaki's work has been exhibited in solo exhibitions at The Richmond Art Gallery; The Esker Foundation, (Calgary, AB); The McMichael Canadian Art Collection, (Kleinburg, ON); and the Art Gallery of Ontario. He has participated in recent group exhibitions at The Canadian Embassy in Japan (Tokyo); the National Museum of Modern and Contemporary Art, (Seoul, South Korea); The Bentway, (Toronto); and the Museum of Contemporary Canadian Art (Toronto, ON). He is represented in Toronto by Clint Roenisch gallery.

ジョン・ササキは、トロントを拠点とする多様なジャンルで活動するアーティストであり、頻繁に交錯する多くの研究分野を探求しています。過去10年間、彼の日系カナダ人のルーツは彼の制作活動で重要な役割を果たしており、オンタリオの日系カナダ人4世の視点から歴史や文化を探索する数々のプロジェクトが展開されています。彼の作品は、非効率さや不条理さ、不可能な課題をきっかけとして、その場での臨機応変な問題解決を促すような形で展開されます。ササキは、リッチモンド・アートギャラリー、エスカー・ファウンデーション(アルバータ州カルガリー)、マクマイケル・カナディアン・アートコレクション(オンタリオ州クラインバーグ)、オンタリオ美術館などで個展を開催してきました。また、彼は最近、カナダ大使館(東京)、国立現代美術館(韓国、ソウル)、ザ・ベントウェイ(トロント)、カナダ現代美術館(オンタリオ州トロント)などでのグループ展に参加しています。彼はトロントのクリント・ロイニッシュギャラリーに所属しています。

Ballroom History and Panel Discussion パウエル祭×ヴァン・ヴォーグ・ジャム: ボールルームの歴史とパネルディスカッション
Sunday, 3:30 – 5:30pm, Vancouver Japanese Language School & Japanese Hall: Room #416
土曜日、午後3時30分～5時30分
バンクーバー日本語学校並びに日系人会館: 4 1 6 号室

Powell Street Festival and Van Vogue Jam partner together for an intersection of Ballroom culture through the lens of the Japanese Diaspora. Prince Two Moods Flora (Portland, Oregon) will present a Ballroom History presentation followed by a dialogue with Reiko "Kiio" Lotus (Vancouver, BC). Drinks and snacks will be provided, and the event is open to all.

パウエル祭とヴァン・ヴォーグ・ジャムが協力し、日本のディアスポラの視点からボールルームカルチャーを交差させるイベントが開催されます。プリンス・ツームード・フローラ(オレゴン州ポートランド)がボールルームの歴史についてプレゼンテーションを行い、続いてレイコ・キイロ・ロータス(ブリティッシュコロンビア州バンクーバー)との対談が行われます。飲み物と軽食が提供されます。どなたでも参加できるイベントです。

LaTroy Robinson has been involved in Ballroom since 2019. Originally just a part of the PNW Kiki ballroom scene as a member of the Kiki House of Flora, LaTroy was deemed Prince of House of Flora at the end of 2021. In April of 2022, LaTroy took a plunge into Mainstream Ballroom via being recruited

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

into the Iconic House of Ninja. He was appointed as the current interim Fathe of Colorado Chapter of the House of Ninja in the summer of 2022. Ballroom is an integral part of his existence and has been the greatest avenue of self-exploration/ expression. LaTroy focuses on three categories: Face, Vogue Performance, and Hand performance.

ラトロイ・ロビンソンは2019年からボールルームに関わっています。最初はキキ・ハウス・オブ・フロアラのメンバーとして、PNWキキ・ボールルーム・シーンに参加しそして2021年末にはハウス・オブ・フロアラのプリンスとして認められました。2022年4月にメインストリーム・ボールルームへの転機を迎え、アイコンック・ハウス・オブ・ニンジャにスカウトされました。そして2022年夏には、ハウス・オブ・ニンジャ、コロラド・チャプターのファーザー代理に任命されました。ボールルームは彼の存在にとって不可欠な一部分であり、自己探求や表現のための大きな手段となっています。ラトロイはフェイス、ヴォーグパフォーマンス、ハンドパフォーマンスという3つのカテゴリーに特に力を注いでいます。

Reiko Inouye (aka Kiir Lotus) is a queer, yonsei, mixed-race Japanese emerging artist, curator, organizer, dancer, and settler guest on the unceded lands of the xwmə0-kwəy'am (Musqueam), Skwxwú7mesh (Squamish), and Səlilwətaʔ/ Selilwitulh (Tsleil-Waututh) Nations. She is a recent member of the Kiki House of Lotus (est. 2023) in the Vancouver kiki ballroom scene, walking in FF Face and All-American Runway, and has been taking classes through VVJ since 2021. Their solo and social artistic practice often concerns itself with theories of queer world-building, space-making, performativity, and adornment.

レイコ・イノウエ (通称: キイロ・ロータス) は、クィアであり、4世であり、ミックスの日系新進アーティスト、キュレーター、オーガナイザー、ダンサーとして活動しています。また、xwmə0-kwəy'am (マスキアム) 族、Skwxwú7mesh (スコミッシュ) 族、Səlilwətaʔ/ Selilwitulh (ツレイル・ウオウトゥス) 族の領土である未譲渡地域における入植者です。彼女はバンクーバーのキキ・ボールルーム・シーンにおいて設立されたキキハウス・オブ・ロータス (2023年設立) の最近のメンバーであり、FFフェイスとオール・アメリカン・ランウェイの部門で参加しており、2021年よりVVJ (ヴァン・ヴォーグ・ジャム) を通じてクラスを受けています。レイコは単独で、またソーシャルな芸術的活動において、クィアの世界構築、空間創造、パフォーマンスィビティ、装飾の理論に関心を持って取り組んでいます。

Canada Save Article 9 カナダ九条の会
Saturday, 3:00 – 4:30pm, Vancouver Japanese Language School & Japanese Hall: Room #412
土曜日、午後3時～4時30分 バンクーバー日本語学校並びに日系人会館: 412号室
 Vancouver Save Article 9 (VSA9) was established in 2005 as an organization rallying to keep the peace clause — Article 9 of the

Japanese constitution. The organization has since expanded to become Canada Save Article 9. Eiichiro Ochiai, retired chemistry professor and former president of VSA9, has been working on radiation issues since the Fukushima NPP accident in 2011. Eiichiro Ochiai will be presenting their informative slideshow, "Nuclear Power Reactor and Climate Change." Please note that this presentation will be in Japanese. カナダ九条の会は日本国憲法第9条の平和条項を守るための組織として、2005年に設立されました。広島と長崎の原爆に関する写真、ストーリー、スケッチ、関連する史実を含む展示です。また、2011年の福島原子力発電所の事故が示す原子力発電所の危険性も解説しています。今回の2023年の展示タイトルは「原子力発電所と気候変動」です。なお、この展示は日本語で行われます。



Happy 47th Anniversary
POWELL STREET FESTIVAL!

祝 パウエル祭



8475 Fraser Street Vancouver, BC V5X 3Y1
Tel 604 254 2824 Fax 604 254 2025

Interdisciplinary 複数のジャンルに及んだパフォーマンス

Infinitely Yours (Miwa Matreyek) +Theatre +Media Arts
インフィニットリー・ユアーズ (ミワ・マトレイヤク)
Saturday, 1:00 – 1:30pm, Firehall Arts Centre
土曜日、午後1時～1時30分
ファイアーホール・アート・センター
 See Featured Events 注目イベント参照

Izumoonookuni +Dance +Theatre +Music
Saturday, 3:15 – 3:45 pm, Diamond Stage
土曜日、午後3時15分～3時45分、ダイヤモンド・ステージ
 See Featured Events

Kisyuu Japanese Calligrapher +Visual Art +Performance Art
書道家、姫洲
Sunday, 1:00 – 1:30pm, Street Stage
日曜日、午後1時～1時30分、ストリート・ステージ
 Kisyuu will go beyond the boundaries of traditional calligraphy art forms, writing Japanese characters on large canvases to convey her messages, emotions, and creativity. She will use multiple sizes of brushes and different colours of ink to create her art. Come watch how her brush moves and enjoy witnessing the process of art-making while experiencing art that has over 2000 years of history!

Born and raised in Japan, Kisyuu has been working on Japanese calligraphy for over 25 years. Kisyuu has earned numerous awards in calligraphy competitions in both Japan and Canada. Brush and ink are tools for her to express her true self. She writes in both traditional and modern free-style calligraphy methods. She also does calligraphy as a live performance on large canvases. Through her calligraphy art, she wishes to create both inner and outer peace.

姫洲は、伝統的な書道アートの枠を超え、大きなキャンバスに文字を書き、自らのメッセージ、感情、そして独創性を表現します。さまざまな大きさの筆や墨の色を使い、作品を制作。2000年以上の歴史を持つアートに触れながら、彼女の表現する書道芸術をお楽しみください!

日本で生まれ育った姫洲は、25年以上にわたって日本の書道に携わってきました。日本とカナダの書道コンクールで数々の賞を受賞。筆と墨は、自己を表現するための道具です。伝統的な書道と現代的なフリースタイルの書道と両方の手法を使い、また、大きなキャンバスの上でライブパフォーマンスとして書道を披露します。書道芸術を通して、人と人とを繋ぐ架け橋となり、書道から世界平和に繋げていくことが彼女の願いです。

The Labyrinth of Messages ザ・ラビリンス・オブ・メッセージ
+Music +Participatory +Visual Arts
Sunday, 3:00 – 5:00pm
Vancouver Japanese Language School & Japanese Hall
土曜日、午後3時～5時
バンクーバー日本語学校並びに日系人会館

The Labyrinth of Messages is an interactive experience of sight and sound. Created out of LED lights, the labyrinth has a structure of messages at its centre. Participants are invited to walk the labyrinth, and at the centre, pen a message to be projected onto the screen, along with original visuals and ambient electronic music.

Tasai Collective is a Vancouver-based collective of creatives for the common good. Sometimes bringing reflection to public spaces, and sometimes a club-like vibe to indoor venues, Tasai always invites the audience into memorable and fun acts of co-creation.

ザ・ラビリンス・オブ・メッセージでは、視覚と聴覚を使ったインタラクティブな体験をすることができます。迷路の中を進んで、その中央部でQRコードを使って未来への希望のメッセージを書き込むことができます。その後、参加者は前の参加者から希望のメッセージを受け取り、出口までそのメッセージを持って進みます。

多彩コレクティブは、バンクーバーを拠点に活動する、公益を目的としたクリエイター集団です。時には公共空間にリフレクションを、時には屋内会場にクラブのような雰囲気をもたらし、常に観客を記憶に残る楽しい共同創作の場へと誘います。



Kisyuu



Participatory Activities 参加型アクティビティス

360 Riot Walk 360 ライオット・ウォーク
Saturday, 11:30am – 2:00pm & Sunday, 11:30am – 2:00pm
FREE (\$10 refundable deposit is required) | Registration
Required through Eventbrite <https://bit.ly/3Jflfcr>
土曜日 & 日曜日、午前 11:30 時～午後 2 時
無料 (10ドルのデポジットが必要)
Eventbriteからお申し込み下さい。

360 Riot Walk is an interactive walking tour that utilizes 360 video technology to tell the story of the 1907 Anti-Asian Riots in Vancouver. It traces the history and route of the mob that attacked the Chinese Canadian and Japanese Canadian communities following the demonstration and parade organized by the Asiatic Exclusion League in Vancouver. Participants are brought into the social and political environment of the time where racialized communities were targeted through legislation as well as physical acts of exclusion and violence. The soundtrack is available in four languages of the local residents of the period: English, Cantonese, Japanese, and Punjabi.

The tour is approximately two hours in length, followed by a post-tour reflection where refreshments will be served. Sterilized tablets and headphones will be provided. Maximum 10 participants per tour. A \$10 refundable deposit is required when registering for the free tours on August 5 and 6. The tours on July 29 and 30 require a fee. Please see Eventbrite for more details.

360 Riot Walk is an artwork by local artist Henry Tsang whose projects explore the spatial politics of history, language, community, food, and cultural translation in relationship to place. His artworks employ video, photography, language, interactive media, food, and convivial events in the form of gallery exhibitions, public art, pop-up street food offerings, curated dinners, and more. Henry teaches at Emily Carr University of Art & Design.

360 ライオットウォークは、360ビデオ技術を利用して、バンクーバーでの1907年の反アジア暴動の物語を伝えるインタラクティブなウォーキングツアーです。バンクーバーでアジア排斥同盟が主催したデモとパレードに続いて、中国系カナダ人と日系カナダ人のコミュニティを攻撃した暴徒の歴史とルーツをたどります。参加者は、人種化されたコミュニティが法制化されただけでなく、排除や暴力の物理的行為によって標的にされた時代の社会的および政治的環境を訪れます。サウンドトラックには、英語、広東語、日本語、パンジャブ語の4つの言語が用意されています。

ツアーの所要時間は約2時間で、ツアー後には軽食が用意されます。消毒済みのタブレットとヘッドホンが提供されます。各ツアー定員10名。8月5日と6日の無料ツアーにお申し込みの際は、10ドルのデポジットが必要です。7月29日と30日のツアーは有料。詳細は各Eventbriteをご覧ください。

360 ライオットウォークは、地元のアーティスト、ヘンリー・ツァンによる芸術作品であり、プロジェクト内では、空間的政治を場所と関わりを持つ、歴史、言語、コミュニティ、食べ物、文化翻訳の探求しています。彼の作品は、ビデオ、写真、言語、インタラクテ

イブメディア、懇親的な食事やギャラリーでの展示会、パブリックアート、ポップアップの屋台の食べ物、厳選されたディナーなどの形で表現されます。ヘンリーはエミリーカー芸術大学で講師をしています。

Ko Vocal Studio コウのボーカリストスタジオ +Music 音楽
Sunday, 2:30 – 3:15pm, Vancouver Japanese Language School-Japanese Hall: Room #412
日曜日、午後 2 時 30 分～3 時 15 分
バンクーバー日本語学校:教室#412

Ko is a native Japanese vocal coach based in Vancouver, Canada. He specializes in teaching English speakers to sing and perform Japanese songs. Ko has been teaching YouTube singers, V-tubers, and Idol singers from all over the world, being that he is the only certified Japanese vocal coach in the world who can teach how to sing native level Japanese singing to English natives.

Ko will run a workshop to teach how to sing Japanese songs to English speakers. Participants will learn the basics of singing Japanese songs. They will also have a chance to work on their voices with Ko through a short voice lesson during the class. There is no need to be able to read or speak Japanese to join the workshop.

コウはカナダのバンクーバーを拠点とする日本語を第一言語とする日本人のボーカルコーチです。英語話者に日本語での歌唱力を向上させるための指導を専門としています。コウは、英語を母国語とするネイティブスピーカーに母国語レベルの日本語の歌の歌い方を教えることができる世界で唯一認定された日本のボーカルコーチで、世界中のYouTubeシンガー、Vチューバー、アイドル歌手に教えてきました。

コウは、英語のネイティブスピーカーに日本語の歌を歌う方法を教えるワークショップを開催します。参加者は日本語の歌の基本を学び、ワークショップ中の短いボイスレッスンを通して、ボーカルコーチと一緒に声の出し方を練習する機会もあります。ワークショップに参加するのに、日本語を読んだり話したりする必要はありません。

Nihongo Kominkan にほんご公民館
Saturday, 2:30 – 3:30pm, Firehall Arts Centre: Courtyard
土曜日、午後 2 時 30 分～3 時 30 分
ファイヤーホールアーツセンターの中庭

Open for a short period of time during the Powell Street Festival, Nihongo Kominkan is a little place for you to take a rest and talk in Japanese over a cup of complimentary tea. You are not expected to discuss any special or important topics here. Tadafumi Tamura, an Issei from Yokohama, Kanagawa, will welcome visitors. We hope you will enjoy your time at Kominkan in your own way, even for a moment.

にほんご公民館は、日本語でお話をしながらゆっくりできるスポットです。何か特別なものがあるわけでも、大切なお話があるわけでもありません。無料のお茶が提供されます。パウエル祭の期間のほんのひと時、ふらりと立ち寄れる空間です。神奈川県横浜市出身の日系移民一世、田村禎史(たむらただふみ)が立ち寄ってくださる皆様をお迎えします。限られた時間ではありますがそれぞれに楽しいひと時をお過ごしください。

Paueru Mashup パウエルマッシュアップ +Dance ダンス
Saturday, 2:15 – 2:30pm, Demo Area
土曜日、午後 2 時 15 分～2 時 30 分
ダイヤモンド・ステージ・デモエリア

Commissioned by the Powell Street Festival Society in 2020, the Paueru MashUp Dance is composed of music created by Onibana Taiko and movements by Company 605. This high-energy dance is accessible for all ages and abilities. No dance experience is necessary!

For this year's Festival, join community dancers in Oppenheimer Park for a Paueru Mashup flash mob!

2020年にパウエル祭協会から委託されたパウエルマッシュアップダンスは、鬼花太鼓が創作した音楽とカンパニー605の振付で構成されています。このエネルギッシュなダンスは、あらゆる年齢層とレベルの方に参加いただけます。ダンスの経験は必要ありません!

今年のパウエル祭では、オープンハイマー公園のコミュニティダンサーと一緒にパウエルマッシュアップフラッシュ・モブを楽しみましょう。

Radio & Nikkei Taiso ラジオと日系体操 +Dance ダンス
Sunday, 11:30 – 12:00pm, Diamond Stage

日曜日、午前 11 時 30 分～12 時、ダイヤモンド・ステージ
 In collaboration with Nikkei Seniors Health Care & Housing Society Japanese Canadian Survivors Health & Wellness Fund, seniors from Sakura So and Nikkei Home will guide us through a Radio Taiso exercise routine, as well as their original exercise routine, Nikkei Taiso. Whether old or young, everyone can experience the benefits of stretching our bodies. So, join in with this easy-to-follow demonstration.

日系シニアヘルスケア & ハウジングソサエティ日系カナダ人サバイバーズヘルス & ウェルネス基金とコラボして、さくら荘と日系ホームのシニアがラジオ体操のルーティンを紹介します。老若男女を問わず、誰もがストレッチすることのメリットを体験できます。ぜひ、このわかりやすいデモンストレーションに参加してください。

Sumo Tournament 相撲トーナメント
Sunday, 4:00 – 4:30pm, Demo Area
日曜日、午後 4 時～5 時、デモエリア
Sumo Tournament 相撲トーナメント
Sunday, 4:00 – 4:30pm, Demo Area
日曜日、午後 4 時～4 時 30 分、デモエリア

Festival visitors are encouraged to take part in this exciting competition. To win, you must force your opponent out of the circle! But if you get forced out – or if any of your body parts other than the soles of your feet touch the dohyo (ring) - you lose! There will be two classes determined by skill and weight, all genders welcome. Pre-registration required. On Sunday, sign up in the southeast corner of Oppenheimer Park between 12 and 1:30 pm.

The Sumo Tournament originates from the Vancouver Sumo Fun Club and is today coordinated by Vancouver Sumo Training. Emceed by Laura Fukumoto.

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

ハラハラ、ワクワクするこのトーナメントにぜひ参加しませんか。勝利するためには、相手を土俵から押し出さなければなりません!ただし、もし自分が押し出されたり、足の裏以外の体の部位が土俵に触れた場合は負けとなります。スキルと体重に応じて2つのクラスが設けられており、どんな性別の方でも歓迎です。参加には、事前登録が必要です。オッペンハイマー公園の南東角にて、日曜日の午後12時から午後1時30分の間にお申し込みください。

この相撲トーナメントはバンクーバー相撲ファンクラブが発祥で、現在はバンクーバー相撲トレーニングが主催しています。司会進行はローラ・フクモトさんが担当いたします。

Tanko Bushi 炭坑節 +Dance ダンス Saturday, 2:00 – 2:15pm, Demo Area 土曜日、午後2時～2時15分、デモエリア

A staple of any Matsuri! This is your chance to dance to the famous Tanko Bushi, the coal miners' song. The steps are simple, so everyone can take part, even those with two left feet!

祭りの定番!かつて炭坑労働者によって歌われた「炭坑節」に合わせて踊りましょう。ステップは簡単。不器用な人でも踊れます!

Vancouver Buddhist Temple Sanctuary Visit バンクーバー仏教会本堂参拝

Saturday, 3:00 – 3:30pm
Sunday, 3:00 – 3:30pm & 5:00 – 5:30pm
土曜日、午後3時～3時30分
日曜日、午後3時～3時30分
日曜日、午後5時～5時30分

Vancouver Buddhist Temple バンクーバー仏教会
The Vancouver Buddhist Temple is the first Buddhist Temple in Canada and was established in 1904. The current temple building was constructed 35 years ago and contains a beautiful sanctuary originally constructed in Japan. Come meet a monk and see where generations of Canadian Shin Buddhists celebrate and express their gratitude for the oneness of the universe. Meet inside the Exhibit Hall at the Buddhist Temple.

バンクーバー仏教会はカナダ初の仏教寺院として、1904年に建造されました。現在の建物は 35年前に新たに建てられたものですが、本堂に日本で作られた美しい祭壇があります。僧侶に会いに来て、あらゆる世代がカナダ真宗の宇宙の一体性に感謝の意を表し、祝賀する場所を見に来てください。参拝ご希望の方は、仏教会内の展示ホールに集合してください。

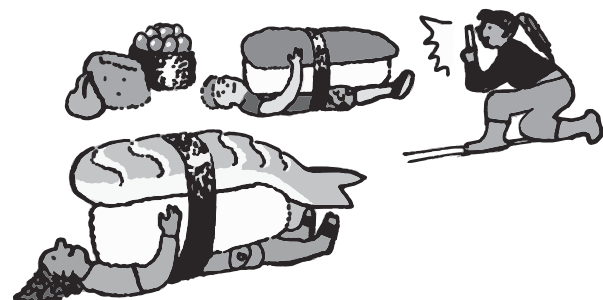


Photo: Raymond Li

Interactive Zone インタラクティブ・ゾーン

Have fun playing festival games and take photos in our sushi costumes in the Interactive Zone (Oppenheimer Park). Will you bump into our mascot Daruma at the festival? インタラクティブ・ゾーン(オッペンハイマー公園)では、お祭りゲームを楽しんだり、お寿司のコスチュームを着て写真を撮ったりしましょう。祭りのマスコット、ダルマに会えるかな?

Asahi Pitch Game 朝日ピッチゲーム

Batter up! Can you strike out an Asahi baseball star? Pitch balls past the batter's swing to win an assortment of prizes. All ages. \$3 for three balls, \$5 for six balls. 「打席につけ!」朝日軍の元野球選手を三振させられますか?空振りをとったピッチャーには、様々な賞品を用意しています。対象:子供からお年寄りまで。3球3ドル、6球5ドル。

Macro Maki Costumes マクロ・マキ・コスチューム

Put on these pillow-sized sushi costumes and take photos! 枕サイズの寿司コスチュームを着て写真を撮りましょう!

Vancouver Japanese Gardeners' Association バンクーバー日系ガーデナーズ協会

The Yoyo Balloon Game is hosted by the Vancouver Japanese Gardeners' Association, a non-profit organization which is more than 50 years old. VJGA also features Japanese character masks and kendama.

バンクーバー日系ガーデナーズ協会は、50年以上続く非営利団体で、ヨーヨーゲームを主催します。フェスティバルでは、キャラクターお面、けん玉も用意しております。

Meet and Greet the Daruma ダルマと写真を撮ろう! Find Daruma throughout the festival site! 会場のあちこちでダルマを見つけよう!

Daruma, the traditional Japanese "wishing doll," greets festival goers throughout the weekend. Post your photos @powellstfest #powellstfest. Costume design by Diane Park.
日本の伝統的な「願かけ人形」、ダルマが祭り期間中、来場者の皆様に挨拶にまわります。ダルマと写真を撮り@powellstfest #powellstfestに投稿してください。衣装デザイン:ダイアン・パーク。



Know Before You Arrive! イベントに参加する前に!

Zero Waste Challenge Project ゼロ・ウェイスト・プロジェクト

Powell Street Festival embraced the Zero Waste Challenge Project in 2007, one of the first major festivals to do so. Help us become the first zero waste festival in Vancouver by:

Composting all food and foodware (all single-use foodware distributed by our food vendors is compostable)

Bringing your own utensils & water bottle (we have filling stations all around the festival)

Participating in our Festival Cup-Share program to avoid single-use cup waste and by-law fee

Reducing plastic waste by purchasing a re-usable Powell Street Festival water bottle at the festival

Sorting your waste and recycling all bottles and cans into the appropriate bins

Riding your bike, walking, or taking public transport to the festival (use our FREE bike valet service!)

パウエル祭は2007年に大規模なイベントとしては初めての取り組みとして、ゼロ・ウェイスト・チャレンジ・プロジェクトを開始しました。バンクーバーで最初のゼロ・ウェイスト・フェスティバルになるために、以下の取り組みにぜひご協力をお願いします。

すべての食品と食器類のコンポスト化(屋台から配布される使い捨て容器はすべてコンポスト可能です)

食器、水筒の持参(フェスティバル会場に給水所を設けています)

使い捨てコップの無駄使い削減のため、コップシェアプログラムに参加する

パウエル祭で再利用可能なタンブラーを購入し、プラスチックのゴミを減らす

ゴミを分別し、瓶や缶を適切なゴミ箱にリサイクルする

自転車、徒歩、公共交通機関でのご来場(無料自転車駐輪サービスをご利用ください)



Avoid the single-use item fee by bringing your own shopping bag! マイバッグを持参し、使い捨てアイテムに係る手数料を避けましょう!

All vendors, including food, craft, marketplace and community booths, will implement the City of Vancouver Single-Use Item By-Law, and will charge a fee for shopping bags.

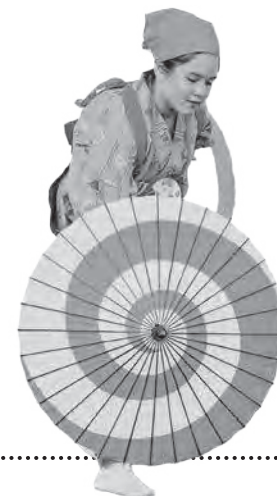
食品、手芸、マーケットプレイス、コミュニティブースを含むすべてのベンダーは、バンクーバー市の条例によるSingle-Use Item By-Law(使い捨て商品有料化)を実施し、ショッピングバッグを有料で提供します。

Participate in our Festival Cup-Share program! 初のカップシェアプログラムに参加しよう!

For a small \$2 deposit, you can pick up a Powell Street Fest cup at our Cup-Share booth on Jackson Street. When purchasing a drink at a food booth, simply exchange the cup in your hand for a clean cup. Return the cup at the end of the day or weekend for your deposit back. Or,

take home your cup as a festival souvenir. Your deposit will go towards supporting our Zero Waste Challenge Project.

ジャクソンストリートのカップシェアブースでは、2ドルでPowell Street Festのカップを販売しています。フードブースでドリンクを購入する際にはお持ちのカップをきれいなカップと交換するだけです。イベント終了後、または週末にカップを返却していただければ、デポジットが戻ってきます。または、パウエル祭カップを記念としてお持ち帰りしていただくことも可能です。デポジットは、当団体の「ゼロ・ウェイスト・チャレンジ・プロジェクト」の支援に充てられます。





Martial Arts 武術

Bujinkan Taka Seigi Dojo Vancouver 武神館 鷹正義道場
Sunday, 12:30 – 1:15pm, Vancouver Japanese Language School-Japanese Hall: Tatami Room
土曜日、午後 1 2 時 3 0 分～1 時 1 5 分、バンクーバー日本語学校並びに日系人会館: 畳ルーム

Senior instructors and students will share martial philosophies and demonstrate a small but important sample of techniques from the 9 schools of the Bujinkan. Bujinkan Budo Taijutsu is a Japanese martial system composed of nine warrior schools of Samurai and Ninjutsu traditions with lineage dating back more than 1,000 years. Studied internationally by military and security organizations working in high-threat situations, grandmaster Dr. Masaaki Hatsumi’s Bujinkan system has received many elite awards including two from the Emperor of Japan. No other Japanese martial art has received this. Dai-shihan Paul Mann, 15th Dan and head of the Bujinkan Vancouver Taka Seigi Dojo, has travelled regularly to Japan over the past 24 years to study under Dr. Hatsumi.

師範と生徒が武道哲学を共有し、武神館九流派の重要な技の一部の実演を行います。武神館武道体術は、千年以上前から侍と忍術の伝統を受け継ぐ9つの流派よりなる日本の武術です。国際的に、危険度の高い現場で働く軍事、保安機関により研究され、初見良昭師の武人館は、天皇陛下からの2つの賞を含む、数多くの賞を受賞しました。他のどの日本武術も天皇陛下からの賞を受賞したことはありません。武術館バンクーバー、Taka Seigi道場の代表、大師範であるポール・マンは、1 5 段を所持し、過去2 4 年以上定期的に日本へ渡航し、初見館長のもと武術を極めていきます。

Busenkai and Tamiyaryu International Headquarter 武仙会田宮流国際本部
Saturday, 4:45 – 5:15pm, Demo Area
土曜日、午後 4 時 4 5 分～5 時 1 5 分、デモエリア

Kenny Sembokuya — an Iwama Aikido Fifth Dan, a Tamiyaryu laijutsu Fifth Dan, a father of three children, and a gastronomic entrepreneur — leads the international Aikido group Iwama Busenkai and the International Headquarter of Tamiyaryu Genwakai Genkei branch, which has achieved a presence not only in Japan, but also in Canada, Indonesia, Malaysia, Taiwan, and England. Busenkai will demonstrate Iwama Aikido Taijutsu, beginning with the children’s class and followed by the adult members. After Aikido, they will demonstrate Taimyaryu laijutsu Omote No Maki.

岩間合気道五段、田宮流居合術五段、3児の父、そして美食家の起業家でもあるケニー・センボクヤは、日本のみならずカナダ、インドネシア、マレーシア、台湾、イギリスでも存在感を示している国際合気道団体岩間武仙会と国際本部である田宮流居合術元慶支部を率いています。武仙会は、岩間合気道体術の演武を、子供の部、大人の部の順に行います。合気道の後は、田宮流居合術表之巻を披露します。



Photo: Shannon Ruth Dionne Miller

Kyudo Association of Canada – Vancouver カナダ弓道連盟 – バンクーバー
Saturday, 3:30 – 4:00pm, Vancouver Japanese Language School-Japanese Hall
土曜日、午後 3 時 3 0 分～時、バンクーバー日本語学校並びに日系人会館

KAC Vancouver is a local group which studies the art of Japanese Archery known as Kyudo. In Kyudo, they strive to improve themselves through the act of shooting, while also encompassing all movement and postures in the dojo. KAC Vancouver is a member of the Kyudo Association of Canada which is affiliated with the International Kyudo Federation based in Tokyo, Japan. As in past Powell Street Festivals, they will perform a five-person tai-hai accompanied by a narrator describing the performance for the audience. In this performance, each person shoots two arrows. They also will give a demonstration of the makiwara (close target), gomuyumi (practice bow), and sharei (ceremonial shooting) to show the audience other forms of practice.

KAC (カナダ弓道連盟バンクーバー)は、日本弓道の美を追求します。弓道は、射の動作だけでなく、道場における様々な動き、姿勢、精神状態なども重視します。KACバンクーバーは、東京に拠点を置く国際弓道連盟に所属するカナダ弓道連盟に加盟しています。KACバンクーバーは、観客へ実演を説明する解説者とともに、5人組の体配を披露します。この実演では、一人二本の矢を放ちます。また、巻藁(近場の的)、ゴム弓(練習用弓)、射礼(儀式用)の実演を行い、観客にその他の弓道の方法も紹介します。

Sato Ha Karate Do 佐藤派会空手道カナダ
Sunday, 2:00 – 2:30pm, Demo Area
日曜日、午後 2 時～2 時 3 0 分、デモエリア

Sato Ha Karate Do Canada was established in 1970 and currently has over 1,000 members nationally. They also have over 25 international branch clubs. They focus on teaching traditional methods of self-defense while promoting a balance between mind, body, and spirit. Currently, they are increasing their focus on bullying-prevention activities, including collaborating with other martial arts groups to perform and fundraise for Pink T-shirt Day.

佐藤派会空手道カナダは、1970年に創立し、現在カナダ全土で千人を超えるメンバーが登録しています。伝統的な護身法に力点を置きながら、同時に、心、体、精神のバランスを促進します。現在、他の武道グループとのコラボレーションやピンクTシャツデイのための募金活動など、いじめ防止活動に注力しています。

Photo: Korey Masumori



Shoheijuku Aikido Canada 祥平塾合気道カナダ
Sunday, 1:30 – 2:00pm
Vancouver Japanese Language School-Japanese Hall
日曜日、午後 1 時 3 0 分～2
バンクーバー日本語学校並びに日系人会館

Shoheijuku Aikido Canada was established to promote the art of Aikido as practiced by Morito Suganama Sensei (Aikikai Eighth Dan), who is based in Fukuoka, Japan. They offer Aikido classes to all levels of students, including children. Their main dojo is located at Trout Lake Community Centre in East Vancouver. They have a second dojo in Surrey and another on the Sunshine Coast in Roberts Creek. Their demonstration will begin with a short warm up, led by our sensei Tamami Nakashimada Sixth Dan. They will demonstrate various techniques, such as uke and nage, strikes and grabs, and will also demonstrate advanced techniques showing how to roll, how to disarm weapons, and how to protect oneself.

祥平塾合気道カナダは、福岡を拠点とする菅沼守人先生(合気会八段)の実践する合気道の技を普及させるために設立されました。合気道のクラスは子ども達を含むすべてのレベルの生徒を対象としています。メインの道場はイーストバンクーバーにあるトラウトレイク・コミュニティセンターにあります。サレーには第二道場、サンシャインコーストのロバーツクリークには別の道場があります。実演は中嶋田玉美六段の指導のもと、短いウォームアップから始まります。そして、打撃と掴みからの受けと投げなど様々な技を実践し、さらに転がり方、武器の解除方法、自分の身を守る方法など高度な技を披露します。

Shorinji Kempo 少林寺拳法協会
Sunday, 1:00 – 1:30pm, Demo Area
日曜日、午後 1 時～1 時 3 0 分、デモエリア

Shorinji Kempo are practitioners of shorinij kempo, a martial art that provides the benefits of self-defence, physical health, and spiritual development. Their common goal is to improve society as a whole by improving the lives of its individual members. Their demonstration will show various aspects of shorinij kempo, including meditation, self-defence, and children’s demonstrations.

少林寺拳法は護身術、身体、健康、精神修養の三徳を兼ね備えた少林寺拳法の武道家です。少林寺拳法のメンバーの生活を向上することを通し、社会全体の向上を目指すことが少林寺拳法の目的です。瞑想、護身術、子どもたちによる演武など、少林寺拳法の様々な面を紹介します。

UBC Classical Bu-jutsu Club (UBC古流武術クラブ)
Saturday, 1:00 – 1:30pm, Demo Area
土曜日、午後 1 時～1 時 3 0 分、デモエリア

UBC Classical Bu-jutsu Club is an organization dedicated to the practice, preservation, and promotion of the classical martial arts of Japan. For more information, please reference www.shofukan.ca. They will demonstrate representative techniques from a Muromachi-era martial system called Takenouchi-ryu (竹内流).

UBC古流武術クラブは日本の伝統的な武術の実践、保持、推進に努める団体です。詳しくはこちらをご覧ください: www.shofukan.ca 室町時代の武術体系である竹内流の代表的な技を披露します

Vancouver Iaido Club バンクーバー英信流居合道クラブ
Saturday, 3:45 – 4:15pm, Demo Area
土曜日、午後 3 時 4 5 分～4 時 1 5 分、デモエリア

Iaido is a traditional Samurai martial art using Japanese swords. The Vancouver Eishin-Ryu Iaido Club practices the classical form of Iaido, known as Muso Jikiden Eishin-Ryu. This martial art dates back over 450 years and is unbroken in its transmission through the ages. They will demonstrate traditional sword combat form (the art of drawing a sword).

居合道は、日本刀を使った伝統的な侍の武術です。バンクーバー英信流居合道クラブは、無双直伝英信流という古来の居合道の流派に属します。約450年前に発祥し、時を経て現代まで変わらず伝わる剣技です。パウエル祭では、伝統的な剣戦の型を披露します。伝統的な剣術である居合道(刀を抜く技術)を実演します

Youshinkan Dojo 養心館道場
Sunday, 12:00 – 12:30pm
Vancouver Japanese Language School-Japanese Hall
日曜日、午後 1 2 時～1 2 時 3 0 分、バンクーバー日本語学校並びに日系人会館

Established in 1998, Youshinkan Dojo is a non-profit organization that practices the martial arts of Kendo and Iaido. Through Kendo, they not only emphasize physical strength but also mental strength, stressing courtesy and discipline. They have 25 to 30 active members between the ages of 5 and 75. Their demonstration will include a brief explanation of Kendo and a description of the targets. Then, they will demonstrate a variety of basic drills, as well as Kendo matches.

養心館道場は1998年に設立された非営利団体で、剣道と居合道の稽古を行なっています。剣道を通じて、彼らは身体的な強さだけでなく、礼儀と規律を重んじた精神的な強さも大切にしています。5歳から75歳までの約25～30人のアクティブメンバーが所属しています。彼らのデモンストレーションでは、剣道の簡単な説明と標的の解説が行われます。そして、基本的な練習や剣道の試合など、様々な演目を披露します。





About Us 私たちについて

Board of Directors 理事会
Edward Takayanagi President 会長
Carly Yoshida-Butryn Vice President 副会長
Kyle Yakashiro Treasurer 会計
Russell Chiong Secretary 書記
Reiko Shimizu Anderson Director ディレクター
Angela May Director ディレクター
Marina Watabe Director ディレクター

Festival Committee Volunteers 実行委員会
Ambassador アンバサダー Eddy Takayanagi, Minnie Ng, Andre Chan, Russel Chiong, Colin Chan, Mayu Takasaki, Nicole Yakashiro, Peter Li, Nina Inaoka Lee, Reiko Anderson, Kimiko Dorey, Kyle Yakashiro
Children's Tent 子供テント Rachel Lo, Minnie Ng, Amy Nofech, Bradley Chow, Joscelyn Wong
Community Booths コミュニティ・ブース Nicole Yakashiro
Craft & Marketplace クラフトとマーケットプレイス Russell Chiong
Cup-Share カップシェア Nikhil Garg
Diamond Stage ダイヤモンド・ステージ Kimiko Dorey, Yuta Hagiwara, Catlin Renay, Helen Kang, Shirley Lum
Display Booths 展示ブース Peter Li
Festival Connect フェスティバル・コネクト Andre Chan, Mike Hillman, Taitania Calarco-Higuchi, Yurie Hoyoyon, Tracy Moromisato, Angela May, Kohei Yoshino
Firehall Arts Centre ファイアーホール・アート・センター Esther Rausenberg
Dispatch Runner 巡回 Sue Arai, Colin Chan, Carrie Greig, Tiger Hills, Rico Escalante, John Nguyen, Jody Okabe
Food 飲食 Michael Ouchi, Grover Wong, Andy Grellmann, Jimmy Izumi
Hachimaki 鉢巻 Ayako Haga, Megumi Vatera, Jamie Carlson, Midori Ueno, Noriko Matsuno, Wanda Madoroko
Hospitality & Security ホスピタリティ&警備 Lora Genaille, Ellen Kim, Edward Takayanagi, Iris Yong, Chris Livingstone, Holly Sakaki, Heidi Nutley
Information Booth インフォメーション・ブース Paul Okano, Mayumi Takasaki
Interactive Zone インタラクティブ・ゾーン Ku Itoi
Japanese Canadian Youth Cohort 日系カナダ人ユース・コーホート Sean Chen, Boomba Nishikawa, Noah Richardson
Lottery 抽選 Reiko Shimizu Anderson, Julie Hofer
Performers' Liaison 出演者連絡係 Kristen Lambertson
Plumbing 配管 Allan Nakade
Sales Booth 販売ブース Miko Hoffman, Nina Inaoka Lee
Set Up セットアップ Jeffrey Taijiri, Tien Eamas, Scott Chan, Les Murata, John Nakane, John Nguyen
Signage サイン担当 Dee Saunders
Site 会場 Jon Nakane, Les Murata, Bill Higgins, Scott Chan
Senior's Tent シニアテント Kelsey Martin
Street Stage ストリート・ステージ Liisa Hannus
Sumo 相撲 Lydia Luk, Shane Specknold, Kayla Isomura
Survey アンケート Rachael Nakamura
Traffic 交通 Olivia Chupik
VJLS バンクーバー日本語学校 Rika Uto, Marina Watabe
Volunteer Booth ボランティア・ブース Haruho Kubota

Volunteer Chill Space ボランティアくつろぎスペース Sachiko Takeda-McKee
Zero Waste ゼロウェイスト Kyle Yakashiro, Calvin Ng

Advocacy & Outreach Committee 権利委員会
Mika Kobayashi Embury, Haruho Kubota, Angela May, Kathy Shimizu, Edward Takayanagi, Nicole Yakashiro, Olivia Chupik, Tamaki Kano, Sachiko Takeda-McKee, Miki Konishi

Fundraising Committee 募金委員会
Holly Sakaki, Kimiko Dorey, Edward Takayanagi, Marina Watabe, Rachael Nakamura, Kyle Yakashiro, Gawa Desilets, Debbie Cheung

Programming Committee 編成委員会
Jason Sakaki, Mike Hillman, Kevin Takahide Lee, Emily Wu, Naomi Aris Horii, Miki Konishi



Staff スタッフ
Emiko Morita Executive Director 事務局長
Debbie Cheung Operations Manager 運用管理者
Miki Konishi Program Coordinator プログラム・コーディネーター
Gawa Desilets Development and Administrative Coordinator 開発管理コーディネーター
Kathy Shimizu Community Engagement Coordinator コミュニティコーディネーター
Duston Baranow-Watts Communications Coordinator 通信コーディネーター
Anny Lin Production Coordinator 制作コーディネーター
Peyton Murphy Volunteer Coordinator ボランティアコーディネーター
Vanessa Matsubara Production Assistant 制作アシスタント
Zia Chapman, Spencer Lee, Lara McBean Festival Crew 祭りクルー

Thank you for additional support from
加えて下記の方々のご支援もありがとうございます
Festival Artist 祭りのイラストレーター Jillian Tamaki
Graphic Designer グラフィック・デザイナー John Endo Greenaway
Web Designer ウェブ・デザイナー ElementIQ
PSF Merchandise パウエル祭り商品 Miko Hoffman, Nina Inaoka Lee

Master of ceremonies 司会者
Laura Fukumoto, Boon Kondo, Rick Shiomi, Shafi Prem, Rachel Enomoto, Nikhil Garg, Terrie Hamazaki, Ema Kotogoe, Carly Yoshida-Butryn, Yuki Sekiguchi, Erika Watabe, Mami Nakagawa, Yuri Ikeno

Thank you to our 2023 donors
2023年の寄贈者の皆様、ご支援ありがとうございます

Al Pasternak, Andrea Reynolds (in honour of Yosh), Anny Lin, Arsenal Pulp Press, Asia Harvey, Banyen Books & Sound, Beth Carter, Bryce Kanbara, Blue Sky Clothing Co, Burdock & Co, Cadeaux Bakery, Colin Yakashiro, Community Impact Real Estate Society, David Chao & Hilda Henry, Dilly Dally Toy Store, Dipt Kicks, Edward Takayanagi, Embers Eastside Works, Emily Yakashiro (in memory of Bryan Yakashiro), Firehall Arts Centre, Fujiya, Geist Magazine, George Sim, Gerald Joe, Gordon Gallagher, Guu, Hand Eye Ceramics, Hanson Lok (in honour of Yosh Kasahara), Hard Bean Brunch Co, Herschel Supply Co, Irene Ramos, Jacob Huang, Japanese American, Jamie Ha (in honour of Yosh Kasahara), JTB International, National Museum, Jennifer Cooley, Kathryn Porter MD Inc., Kathy Shimizu, Kathy Shimizu (in memory of Mio and Victor Shimizu), Kennely Ho, Kisyuu, Kyle Yakashiro (in memory of Kazuyo Yakashiro), Laura Ishiguro, Linda Uyehara Hoffman, Madeline Keller-MacLeod, Massy Books, Meditating Bunny Studio Inc., Megaphone Magazine, Moja Coffee, Murata, Murphy Miu, Nami Studio, Nathaniel McDonald, National Association of Japanese Canadians, Nick Horning, Nina Inaoka Lee, Ofra's Kitchen, Old Spaghetti Factory, Oon-Sim Ang, Platform Insurance, Pho Hong on Fraser, Poyan Danesh, Pure Float Ltd, Quinn Omori, Randi Edmundson, Rebecca Ho, Red Cat Records, Ricepaper Magazine, Rieko (Rachel) Enomoto, Rika Uto, Roseanne Hinmueller, Ryan Haneman, Sandra Liang PREC, Shaena Kobayashi, Shafaz Jivani, Shaunn Watt, Shirley Reynolds, Shizenya, Sunrise Market, Susan Doi (in memory of Tomoaki and Mistue Doi), The Bulletin, The Cinematheque, The Postcard Place, Tomoko Uehata, Tony Eden, UBC AMS, Vancouver Ikebana Association, Vancouver International Film Festival, Vancouver Latin American Film Festival, Vancouver Queer Film Festival, W. Wong Enterprises Ltd., Yoshiya Kasahara, Zach Maralia

Thank you to our 2023 sponsors
2023年のスポンサーの皆様、ご支援ありがとうございます

Aiyaohno Cafe, Blim, British Columbia Arts Council, Canada Council for the Arts, Canadian Heritage, City of Vancouver, CityTV, Coconama, COFU, Dosanko, ElementIQ, Fairchild Radio, Georgia Straight, Hapa Izakaya, Healing Fund for Japanese Canadians, Mint Records, Nami Studio, Nikoniko Homecare, Langara College, Omni Television, Oomomo Canada Ltd., Pac West Kimono, SFU David Lam Centre, Strathcona Business Improvement Association, Sunrise Soya Foods, Tama Organic Life, The Listel Hotel, Vegan Pudding & Co., Yama Cafe

Thank you to our Sponsors





Available at the Festival Sales Booth

Powell Street Festival Merchandise
パウエル祭関連商品

Limited edition 47th Annual Powell Street Festival goods
design by Jillian Tamaki (2023)

第47回パウエル祭限定グッズ、デザイン:ジリアン・タマキ (2023年)

- Adult t-shirts & tank top (five styles) | 大人用Tシャツ&タンクトップ (5種類)
- Kids t-shirt | 子供用Tシャツ
- Tenugui towel | 手ぬぐい
- Postcard | ポストカード

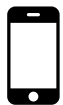
Timeless goods 時代を超えて愛されるグッズ

- Powell Street Festival tumbler cup for hot & cold drinks, design by Emmie Tsumura (2022)
パウエル祭タンブラー (ホット&コールド飲料用)、Emmie Tsumuraによる2022年度限定デザイン
- Daruma bamboo fan, design by Kathy Shimizu (2016) | だるま団扇、Kathy Shimizu による2016年度限定デザイン
- PowellStFest Forever Hoodie, design by Andrea Wan (2014)
パウエル祭フォーエバーパーカー、Andrea Wanによる2014年度限定デザイン
- Octopus t-shirt (women's), design by Madoko Hara (2008) | タコTシャツ (女性用)、Madoko Hara による2008年度限定デザイン
- Bento Box #35 (Powell Street Festival's 35th anniversary cookbook, 2006)
お弁当レシピ本 (2006年度パウエル祭35周年記念レシピ本)

Plus, a selection of collectable festival t-shirts from notable years (get 'em while you can!).
さらに、歴代のパウエル祭の様々なビンテージTシャツ もあります (数量に限りがあります。ご購入はお早めに!)

SHARE YOUR FESTIVAL EXPERIENCE!

パウエル祭の体験を共有
しましょう!



Tag @powellstfest and use the
hashtag #powellstfest to share
your favourite Powell Street Festival
moments, photos, and videos!

パウエル祭でのお気に入りの写真や動
画に @powellstfest, #powellstfest のタ
グをつけて投稿しましょう!



powellstfest



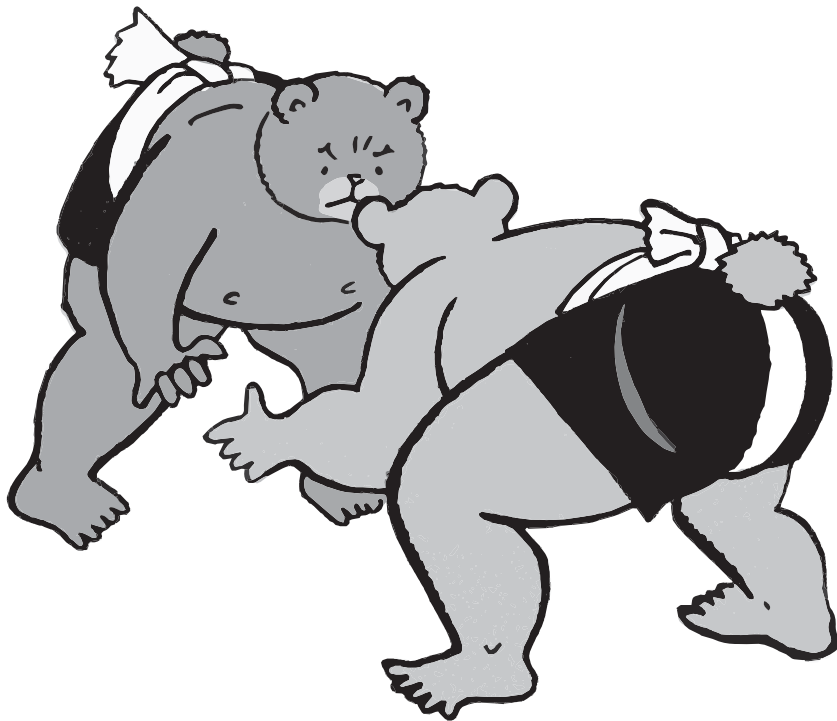
@powellstfest



@powellstfest

#

powellstfest



Japanese Canadian Youth Cohort
日系カナダ人ユース・コーホート

Now in its second year, Powell Street Festival Society's Japanese Canadian Youth Cohort is a free annual summer program for young Japanese Canadians, 19-29 years old, raised outside of British Columbia. The program provides training and education in event production, culture, history, interpersonal communication skills development, networking with cultural event producers and artists, inter-generational relationship building, and hands-on tasks to create an embodied experience of Japanese Canadian identity as vibrant and vital. A jury selected the following participants to fill the three spots:

Sean Chen (He/Him) is from Burlington, Ontario and now lives in Toronto on the traditional territory of many First Peoples, including the Mississaugas of the Credit, the Anishnaabe, the Chippewa, the Haudenosaunee, and the Wendat peoples. He is a student currently entering his 4th year at Toronto Metropolitan University, studying Performance Acting.



Noah Haruki Richardson (He/Him) is a sansei (third generation) Japanese Canadian born and raised in Calgary, Alberta. Noah graduated in 2020 with a Bachelor of Health Sciences but has been taking a break from science to pursue painting and ceramics.



Boomba Nishikawa (any pronouns) is a rising fourth year at the University of Toronto studying Ethics, Society, and Law and Critical Studies in Equity and Solidarity with a minor in Asian Canadian studies.



Boomba is yonsei (fourth generation) Japanese Canadian and currently resides on the occupied lands of Mississaugas of the Credit First Nation, Wendake, and Haudenosaunee (Tkaranto), and grew up in the so-called United States.

These Cohort members travel to Vancouver for a 10-day Festival Production Residency, participating in cultural field trips and assisting in the Festival Production.

今年で2年目を迎えるパウエル祭協会の日系カナダ人ユース・コーホートは、ブリティッシュ・コロンビア州以外で育った19から29歳の日系カナダ人の若者を対象にした、毎年無料のサマープログラムです。このプログラムでは、イベント制作、文化、歴史、対人コミュニケーション能力の強化、文化イベントのプロデューサーやアーティストとのネットワーク作り、世代を超えた関係作り、そして日系カナダ人のアイデンティティが活気に満ちていることを体感するための実地作業などのトレーニングや教育が提供されます。審査員により、以下の3名が参加者として選出されました

• ショーン・チェン (ジェンダー代名詞・彼) はオンタリオ州バーリントンの出身で、現在はトロントに在住。クレジット族のミシサガ、アニシュナベ族、チペワ族、ハウデノサウニー族、ウェンダット族など、多くの先住民の伝統的な領土に住んでいます。現在、トロント・メトロポリタン大学で4年目を迎え、パフォーマンス・アクティングを学ぶ学生です。

• ノア・ハルキ・リチャードソン (ジェンダー代名詞・彼) は、アルバータ州カルガリーで生まれ育った日系三世カナダ人です。ノアは2020年に健康科学の学士号を取得して卒業しましたが、現在は科学から離れ、絵画や陶芸に取り組んでいます。

• ブンバ・ニシカワ (ジェンダー代名詞は問いません) は、トロント大学の4年生で、倫理・社会学・法学、公平性と連帯性に関する批判的研究を学んでおり、アジア系カナダ人の研究を副専攻としています。ブンバは日系カナダ人の四世であり、現在はファーストネーションの占領された土地であるミシサガ、ワンダケ、ホデノショニ (トカラント) に住んでおり、いわゆる米国で育ちました。

このコーホートメンバーは、10日間のフェスティバル制作研修のためにバンクーバーを訪れ、文化的フィールド調査に参加し、フェスティバル制作のアシスタントを務めます。

サイモンフレーザー大学デイビット・ラムセンター、日系シニアズヘルスケア住宅協会、日系カナダ人生存者健康福祉基金、およびこのプログラムを支援してくださった個人の方々に感謝致します。



Become a Powell Street Festival Society Member

Powell Street Festival Society is non-profit registered charity arts organization dedicated to connecting communities through Japanese Canadian art and culture. Join us in this mission by becoming a Lifetime Member and Paueru Gai Annual Community Card Member (formerly known as the Annual Top-Up program).

Lifetime Membership – \$12

- One-time purchase
- Gives you voting rights at our Annual General Meeting
- Keeps you connected to the Society
- Unlocks the **Paueru Gai Annual Community Card** membership (formally known as the Annual Top-Up program)

Paueru Gai Annual Community Card Membership – \$12

- Gives you exclusive discounts at participating local businesses (see the list below)
- 10% off Powell Street Festival merchandise
- Renews annually with new participating businesses
- Available to Lifetime Membership holders

メンバーになるには

パウエル祭協会は、日系カナダ人の芸術と文化を通じて地域社会を繋ぐことを目的とした非営利の登録チャリティー芸術団体です。生涯会員、パウエル祭年間コミュニティカードメンバー（旧年間トップアッププログラム）になることで、この活動に参加することができます。

生涯会員 – \$12

一度限りの購入

年に一度の年次総会での投票権が得られます

パウエル祭協会と密接に関われます

パウエル街年間コミュニティカードのメンバーシップ（旧名アニュアルトップアッププログラム）が得られます

パウエル街 年間コミュニティカード メンバーシップ – \$12

参加している地元企業で特別な割引を受けることができます

パウエル祭協会オリジナルグッズ10%オフ

毎年、新しい参画企業により内容も新しいものとなります

生涯会員の方のみご利用いただけます



Show your card at these participating local businesses to enjoy exclusive discounts. The 2023 to 2024 membership is valid from April 1, 2023 to March 31, 2024. Thank you for supporting the community!

*2023 – 2024年の年間コミュニティカードは2023年4月1日から2024年3月31日まで有効です。下記のお店で割引が受けられます。

- Aiyahno Cafe
 - Yama Cafe
 - BLIM
 - Vegan Pudding & Co.
 - COFU
 - Coconama Chocolate
 - Tama Organic Life
 - NAMI Studio
 - Pac West Kimono
 - Dosanko
- And 10% off Powell Street Festival merchandise!

メンバーシップは、フェスティバル会場、または こちらのオンラインサイトでご購入いただけます：

You can purchase your memberships at the festival, or online
www.powellstreetfestival.com/membership

Accessibility アクセシビリティ

Accessibility アクセシビリティ

We expect 20,000 people over the weekend—please note that it will be crowded, and that food line-ups will be long.

Free, clean drinking water is available on-site (see map). Bring your water bottle!

Gender-neutral portable toilets, hand washing stations, and wheelchair accessible portable toilets, plus one baby change table, are on-site (see map).

Accessible seating areas are at each performance venue. A Senior’s Tent with priority seating is in front of the Diamond Stage.

The first aid station is on-site (see map). Some volunteers and staff are trained in naloxone administration.

No alcohol is served on-site.

Venue Information: For venue accessibility information, please visit our website.

今年のパウエル祭には二日間で20,000人を超える来場者が見込まれます。会場の混雑と屋台の長い行列に備えてお越しく下さい。無料の清潔な飲料水が会場全域で利用できます（地図参照）。マイボトル持参でzero-wasteにご協力ください！ジェンダー・ニュートラルのトイレや、手洗い場、車椅子専用トイレが会場にあります。オムツ替え台も設置されています（地図参照）。車椅子専用の鑑賞スペースは、各パフォーマンス会場に設置されています。ダイヤモンドステージの最前列には、優先席のあるシニア Tent を用意しています。救急ステーションも設置されています。ナロキソン投与のトレーニングを受けたボランティアとスタッフが待機しています。アルコールは販売されません。会場情報: 会場のアクセシビリティについては、こちらのウェブサイトをご覧ください。救急ステーションはあります。ナロキソン投与のトレーニングを受けたボランティアとスタッフが待機しています。会場ではアルコールは販売いたしません。

Health Message 健康に関するメッセージ

While masks are not required at the 47th Annual Powell Street Festival, we encourage attendees, vendors, and other festival-goers to take safety precautions, such as mask-wearing and physical distancing where possible and appropriate. We are committed to protecting vulnerable communities against the spread of infectious disease; and yet, we recognize that such precautions are matters of personal choice shaped by heat waves and other factors. And of course if you have any symptoms of illness, please stay home. 第47回パウエル祭ではマスクの着用は必須ではありませんが、参加者、出店者、その他のフェスティバル参加者には、マスクを着用したり、可能な範囲でお互いに距離を取ったりするなどの安全対策をお願いしています。私たちは感染症の拡散から脆弱なコミュニティを保護することに取り組んでいます。ただし、これらの対策は個人の選択によるものであり、猛暑などほかの要因も考慮に入れてください。もちろん、体調が優れない場合には、家にいるようにお願いします。

Programming プログラムについて

Japanese-speaking MCs are present at various stages, and Japanese programming can be identified with an icon in our Festival Schedule. Staff and volunteers who speak multiple languages have this noted on their nametag.

ASL interpretation is available for some events. See our Festival Schedule for more details. Potential content and audio-visual triggers are listed for most events. ステージには日本語を話すMCがいます。日本語のプログラムはフェスティバルスケジュールに目印で示されています。会場のスタッフ、ボランティアが話せる言語はスタッフの名札に表示されています。アメリカ式手話の通訳つきのプログラムもあります。詳しくはフェスティバルスケジュールをご参照ください。内容や視聴覚トリガーの可能性のあるプログラムについても一覧でご覧になれます。

Safety & Concerns 問題が発生した場合

Hospitality and Security volunteers help to ensure everyone feels safe and welcome. If you witness or experience distress or discrimination, this team can assist with de-escalation and accessing resources. They will be wearing an orange hachimaki. You can alternatively find an Ambassador if you need assistance. ホスピタリティー & セキュリティーのメンバーは来場者全員が安全に過ごせるようにフェスティバル中巡回しています。もし、ストレスを感じたり、差別に遭われたり目撃された場合はこちらのチームにお知らせ下さい。彼らは状況緩和とリソースへのアクセスを支援します。ホスピタリティー & セキュリティーチームはオレンジのハチマキが目印です。また、お困りの場合は近くのアンバサダーにもお声掛けください。



Festival Ambassadors パウエル祭アンバサダー

Have a question? Look out for our friendly Festival Ambassadors stationed throughout the site wearing bright blue happi vests and carrying a radio! Ambassadors have great knowledge of the festival and if they don't know the answer to your question, they'll have a radio handy to call for assistance.

何かお困りですか？真っ青なハッピーを着て無線機を持った、フレンドリーなパウエル祭アンバサダーが会場のあちこちにいます！アンバサダーはパウエル祭のことを熟知しており、もし質問に対する答えがなければ、手元にある無線機で助けを求めることができます。

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

Community Booths コミュニティ・ブース

Powell Street Festival is pleased to be joined by Japanese Canadian and Downtown Eastside community groups and organizations. You can visit their booths in Oppenheimer Park during the weekend. Learn more about them in their own words below. パウエル祭には、日系カナダ人やダウンタウン・イーストサイドのコミュニティグループや団体が参加します。週末に開催されるオープンハイマー公園で参加グループのブースを訪問することができます。以下、参加団体のコメントをご覧ください。

JETAABC JETプログラム同窓会 (Saturday only, 土曜日のみ)

JETAABC is the British Columbia / Yukon chapter of JETAA-International, the alumni association for participants of the Japan Exchange and Teaching Program. All of our members have worked for at least one year in Japan as an Assistant Language Teacher, Coordinator for International Relations, or Sports Exchange Advisor. Through its activities, each local JETAA chapter aims to promote a broader and deeper understanding of Japan. Some chapter activities include assisting the embassy or consulate of Japan with JET Programme interviews and orientations, hosting career fairs and creating resources.

JETAABCは、JETAA-Internationalのブリティッシュコロンビア/ユーコン支部であり、日本交流教育プログラム参加者のための同窓会です。メンバーは全員、少なくとも1年間日本で語学アシスタント、国際交流員、スポーツ交流アドバイザーとして働いた経験があります。各地域のJETAA支部は、その活動を通じて、日本に対する理解をより広く、より深く広げることを目的としています。支部の活動には、日本大使館や領事館によるJETプログラムの面接やオリエンテーションの支援、キャリアフェアの開催、資料作成などが含まれます。

Megaphone Magazine メガホン・マガジン

Megaphone changes the story on poverty by promoting social equity, amplifying marginalized voices, and creating meaningful work. Megaphone publishes a monthly Megaphone magazine, the annual Voices of the Street literary anthology and Hope in Shadows calendar. Megaphone vendors sell our products to earn a meaningful income and many contribute journalism, poetry, and photography to the content of our publications.

メガホンは、社会的平等を促進し、取り残された声を増幅し、意義ある仕事を作り出すことで、貧困に関するストーリーを変えています。メガホンは、月刊のメガホンマガジン、年刊のVoices of the Street文学選集、カレンダーHope in Shadowsを発行しています。メガホンのベンダーは、有意義な収入を得るために製品を販売し、多くの人がジャーナリズム、詩、写真を出版物のコンテンツに提供しています。

Nikoniko Home Care ニコニコホームケア

We are an elderly care enterprise that provides comprehensive services such as home care, group home, brain exercise, and import/export of items from Japan. We aim to promote the elderly's independence, confidence, dignity, and respect no matter where they live.

訪問介護ケア、グループホーム、脳トレ、日本からの輸出入など、総合的なサービスを提供する高齢者介護ケア事業者です。高齢者がどこに住んでいても、自立し、自信や尊厳を持ち、尊敬を感じられるようにすることを目的としています。

Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall バンクーバー日本語学校および日系人会館

The Vancouver Japanese Language School & Japanese Hall is a non-profit, community-based and driven organization, committed to education, culture, and community. バンクーバー日本語学校 & 日本会館は、地域社会を基盤とし、教育、文化、コミュニティに貢献している非営利団体です。

DTES Street Vendors Collective ダウンタウンイーストサイド・ストリート・ベンダーズ・コレクティブ (Saturday only, 土曜日のみ)

The Street Vendors Collective is a peer-managed, independent collective of vendors and peers from the Downtown Eastside community. Based out of the Carnegie Community Centre, the pilot project offers vending opportunities to low-income artists, craftspeople, and entrepreneurs with experience in the informal economy.

ストリートベンダーズコレクティブは、ダウンタウンイーストサイドコミュニティのベンダーや地域の仲間たちによって運営される独立したコレクティブです。カーネギーコミュニティセンターを拠点にしているこのパイロットプロジェクトは、低所得のアーティスト、工芸家、そしてインフォーマル経済での経験を持つ起業家に対して商品を販売する機会を提供しています。

Burnaby Art Gallery バーナビー・アート・ギャラリー (Sunday only, 日曜日のみ)

This fun, interactive printmaking experience brings people, art, and communities together and encourages new ideas of what art-making can be!

With a printing press and art space on our e-bike, our art instructor will help you create an art print that you can take home as a complimentary souvenir.

この楽しくインタラクティブな版画制作体験は、人々、芸術、そしてコミュニティを結び、芸術制作の新たなアイデアが生まれるのを促してくれます!

電動自転車に搭載された印刷機とアートスペースにて、私たちのアートインストラクターがアートプリントを作成するをお手伝いします。作成したものは無料でお持ち帰りいただけます。

Visioning the Public Space in Paueru Gai (Powell Street Festival Society) Paueru Gaiにおける公共領域のビジョン (パウエル祭協会) (Saturday only, 土曜日のみ)

PSFS seeks to memorialize our history in the DTES without perpetuating the colonial act of silencing other narratives. During our online event, Paueru Gai Dialogues: Monumental Reckoning (December 2021), artist and landscape architect Kelty McKinnon talked about approaches to commemoration in Japan; for example, a colour to honour a season, a lesser-

known creature is designated as a national treasure, etc. In dialogue with its stakeholders, PSFS explores this concept as a tool to discover an innovative approach to commemorating our complex Japanese Canadian history in the DTES.

パウエル祭協会は、他の物語を封じるという植民地的な行為を繰り返すことなく、バンクーバーのダウンタウン・イーストサイド (DTES) における我々の歴史を記念することを目的としています。オンラインイベント「Paueru Gai Dialogues」の中で (2021年12月)、アーティストで造園家のケルティ・マッキノンは、日本での記念に対するアプローチについて話しました。

例えば、季節を称える色、あまり知られていない生き物を国宝に指定する、などです。パウエル祭協会はその出資者との対話の中で、DTESにおける複雑な日系カナダ人の歴史を記念する革新的なアプローチを発見するツールとして、このコンセプトを探求しています。

Japanese Canadian Legacies Society 日系カナダ人レガシー協会

Japanese Canadian Legacies Society is a British Columbia-based society set up to oversee the implementation of the legacy initiatives. It was created under the umbrella of the National Association of Japanese Canadians from 2020-2022 in conjunction with Japanese Canadian communities and based on a March 30, 2022 \$100 million six-fold framework of initiatives: Monument; Education; Seniors Health & Wellness; Community & Culture; Heritage; and Anti-racism.

日系カナダ人レガシー協会は、レガシー・イニシアチブの実施を監督するために設立されたブリティッシュ・コロンビア州の協会です。2020年から2022年にかけて全カナダ日系人協会 (NAJC) の傘下で日系カナダ人コミュニティと連携し、2022年3月30日、1億ドルをかけ6部分で構成されるイニシアチブに基づいて設立されました: それらは「モニュメント」、「教育」、「高齢者の健康とウェルネス」、「コミュニティと文化」、「ヘリテージ」、そして「反人種主義」です。

Enterprising Women Making Art エンタープライズ・ウーマン・メイキング・アート (Sunday only, 日曜日のみ)

EWMA was launched in 2003 as a development initiative of Atira Women's Resource Society. It has focused on supporting women in Vancouver's Downtown Eastside to work together to develop an alternative form of business or employment that is grounded in their needs and realities. EWMAは、アティラ女性支援協会の発展的な取り組みとして2003年に発足しました。バンクーバーのダウンタウン・イーストサイドに住む女性たちが、自分たちのニーズや現実を踏まえて、別の形のビジネスや雇用を開発するために協力し合い、彼女たちを支援することに重点を置いてきました。

Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association グレーター・バンクーバー日系カナダ市民協会
The Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association (GVJCCA) is a non-profit organization that builds communities, and advocates for social justice primarily for people in Canada of Japanese heritage, and their families. All proceeds go to support the work of our non-profit society and to publish The Bulletin Geppo monthly magazine.

グレーター・バンクーバー日系カナダ市民協会 (GVJCCA) は、コミュニティづくりをする非営利組織で、主に日系カナダ人とその家族の社会的正義を提唱しています。すべての収益は、非営利団体の活動をサポートし、The Bulletin・げっぽうの月刊誌を発行するために使われます。

Japanese Community Volunteers Association (Tonari Gumi) 隣組

Tonari Gumi is a non-profit charity that has served the needs of Japanese Canadian community since 1975. Our activities include social services for Japanese-speaking seniors, recreational programs and volunteer opportunities for various generations.

隣組は、1975年から日系カナダ人コミュニティのニーズに応えてきた非営利チャリティー団体です。日本語を話す高齢者のための社会福祉、レクリエーションプログラム、さまざまな年齢層のためのボランティア活動の機会を設けるなどの活動をしています。

Nikkei National Museum and Cultural Centre 日系博物館・文化センター

Nikkei National Museum and Cultural Centre's mission is to honour, preserve, and share Japanese culture and Japanese Canadian history and heritage for a better Canada. 日系博物館と文化センターの使命は、より良いカナダのために日本文化と日系カナダ人の歴史・遺産を尊重し、保存、共有することです。

The Right to Remain/Holding Space ザ・ライトトゥリメイン

The Right to Remain is a research collective that supports tenant organizing for improved safety, habitability, affordability, and sustainability in Single Room Occupancy (SRO) buildings in Vancouver's Downtown Eastside (DTES). Inspired by the long and storied tradition of grassroots community organizing in the DTES, cross-community solidarity, and our own histories, we seek to uncover the story of Vancouver's SROs while amplifying the voices and fighting for the rights of the tenants who live within them. Our project is graciously hosted by and located within the DTES SRO Collaborative.

Right to Remainは、バンクーバーのダウンタウンイーストサイド (DTES) にあるワンベッドルーム (SRO) の建物の安全性、居住性、手頃な価格、持続可能性を向上させるためのテナントの組織化をサポートする研究団体です。DTESで組織化された草の根コミュニティの歴史ある名高い伝統、コミュニティ間の連帯、そして私たち自身の歴史に触発されて、バンクーバーのSROの物語を明らかにし、声を増強させ、そこに住むテナントの権利のために戦います。我々のプロジェクトは、DTES SRO Collaborativeが惜しみなく主催しており、DTES SRO Collaborative内に位置しています。



Photo: Kerie Wu

Craft and Marketplace Booths クラフト販売

agnit

Earrings, necklaces, rings
ピアス、ネックレス、指輪

Amrita Designs

Coin cases, pouches, bags, shawls, monkey socks, dresses
コインケース、ポーチ、バッグ、ショール、モンキーソックス、ワンピース

Antler to Shimarisu

Paper crane pendant, bronze ring, silver ring, gemstone earrings and necklaces, gemstone mask holders
折り鶴ネックレス、ブロンズの指輪、シルバーの指輪、天然石のピアスとネックレス、天然石のマスクホルダー

Art Cards by Valerie

Paper folded cards, bookmarks, gift cards, framed art cards, chiyogami covered notebooks, pencils, clips
紙製のカード、しおり、ギフトカード、額入りアートカード、千代紙ノート、えんぴつ、クリップ

Beads Ya

Earrings, bracelets, necklaces
ピアス、ブレスレット、ネックレス
Branches & Knots
Kimonos, hats, socks, WBSJ rain boots
着物、帽子、靴下、日本野鳥の会レインブーツ

Capture+

Necklaces, earrings, keychains, bracelets
ネックレス、イヤリング、キーホルダー、ブレスレット

Cutie x Cutie Vancouver

Tote bags, greeting cards, stickers
トートバッグ、グリーティングカード、シール

Fortiv

One of a kind clothing: tops, skirts, dresses
一点ものの洋服: トップス、スカート、ワンピース

Hitomi Mckenzie Porcelain Ceramics (Sunday only, 日曜日のみ)

“Yunomi” tea cup, “Mamezara” small plate, dishes, plates, bowls, cups, bud vase, mini milk jug
湯のみ茶碗、まめざら小皿、皿、お椀、カップ、一輪挿し、ミニミルクジャグ

Japanese Fabric Creations Shino

Zipper pouches, coasters, bookmarks, drink holders, place-mats, bags
ジッパーポーチ、コースター、しおり、ドリンクホルダー、ランチョンマット、バッグ

Karet Design

Earrings, hair ties, necklaces, rings
ピアス、ヘアゴム、ネックレス、指輪

Kaya Kaya

Porcelain items, textile items
陶磁器、生地・布地
Kazuko Cha
Kimono jackets, kimono material, noren (curtain)
着物ジャケット、着物の生地、のれん

Kiku Wellness

Aromatherapy, yukata robe, zouri sandals, Kiku beauty boxes, Kiku tea and sweets box
アロマテラピー、浴衣ローブ、草履、Kikuビューティーボックス、Kikuティーとお菓子箱

Kira Crafts and Jewellery

Earrings, bracelets, necklaces, hair clips, rings, key chains, pens
ピアス、ブレスレット、ネックレス、ヘアクリップ、指輪、キーホルダー、ペン

Lines by Regina

Art prints, original art, pompom earrings
アートプリント、オリジナルアート、ポンポンピアス

Make Merri

Crochet goods: tote bag charms, keychains, earrings, scrunchies, jewellery, hair bands, toys, cup cozies, bags
かぎ針編み製品: トートバッグチャーム、キーホルダー、ピアス、シュシュ、宝石、ヘアバンド、おもちゃ、カップホルダー、バッグ

Meditating Bunny Studio Inc.

DVDs, magnets, books, graphic novels, art prints by Meditating Bunny Studio Inc.
DVD、マグネット、本、漫画、Mediating Bunny Studio Inc. のアートプリント

Mikari Décor Company

Fans, jewelry, kimono accessories, kimonos, obis, hats, patched bags
うちわ、ジュエリー、着物のアクセサリ、着物、帯、帽子、継ぎ接ぎのバッグ

Minori Takagi

Key chains, earrings, glass kagamimochi, necklaces, hashioki
キーホルダー、ピアス、ガラスの鏡餅、ネックレス、箸置き

Mom’s Care Natural Handmade Soap

Soaps, bath bombs, bath salts, lip balms, soap dishes
石鹸、入浴剤、バスソルト、リップクリーム、石鹸置き

Noriko & Co.

Greeting cards, card cases, coin pouches, pouches, pencil cases, lanyards, small shoulder bags
グリーティングカード、カードケース、小銭入れ、ポーチ、筆箱、ネックストラップ、ショルダーバッグ

Pac West Kimono

Yukatas, hair accessories, kimonos, jinbeis, pouches, card cases, glasses cases, socks, belts, hats, sandals, purses, keychains
浴衣、ヘアアクセサリ、着物、甚平、ポーチ、カードケース、眼鏡入れ、靴下、ベルト、帽子、サンダル、バッグ、キーホルダー

PAPER FOR YOU (Saturday only, 土曜日のみ)

Earrings, hair accessories, pin cushions, workwear pants, home decorations, bonsai, necklaces, bookmarks
ピアス、ヘアアクセサリ、針刺し、作業ズボン、インテリア用品、盆栽、ネックレス、しおり

Resin Art Opaque (Saturday only, 土曜日のみ)

Resin goods: keychains, hairclips, hair bands, coasters, chopstick rests, earrings, bookmarks
レジン商品: キーホルダー、ヘアクリップ、ヘアバンド、コースター、箸置き、ピアス、しおり

Ripple & Rise

Greeting cards, art prints, wall hangings, cards, tote bags, ceramics
グリーティングカード、アートプリント、壁掛け、カード、トートバッグ、陶磁器

Sasaki Art Gallery

Greeting cards, scarves, clothes
グリーティングカード、スカーフ、衣類

Scandinazn

Earrings, necklaces, hair clips
ピアス、ネックレス、ヘアクリップ

Shyegg

Ceramics, hats, polymer earrings, mahjong pins
陶磁器、帽子、ポリマーピアス、麻雀牌

Siamurai Apparel

Noragi kimono, cotton pants, skirts, vintage clothing
野良着着物、綿パンツ、スカート、ヴィンテージ衣類

Sleepless Kao

Greeting cards, plush dolls, prints, tote bags, bookmarks, postcards, original design furoshikis
グリーティングカード、人形、プリント、トートバッグ、しおり、ポストカード、オリジナルデザインの風呂敷

Thé Vert Jewellery

Polymer clay earrings, bracelets, necklaces
ポリマークレイピアス、ブレスレット、ネックレス

Tien Neo Eamas

Stacking rings (various metals), earrings, necklaces, bracelets
スタックリング (様々な金属)、ピアス、ネックレス、ブレスレット

VILKU VILKA CRAFTS

Handmade beeswax candles, handmade wooden spoons and kitchen goods
手作り蜜燭キャンドル、手作り木製スプーンとキッチン用品

WaQ’s Sushi

Assorted sushi candles, siu mai and wonton candles, knitted food, sushi socks
各種寿司キャンドル、シューマイとワンタンのキャンドル、食べ物編み物、寿司靴下



Photo: Noah Photography



Photo: Kristin Fuchihara

Food Booths 飲食

Proceeds go to food vendors, Japanese Canadian community groups, and the Powell Street Festival. The following Japanese Canadian community groups use their food booths as their major fundraising activity: Konko Church, Vancouver Buddhist Temple, Vancouver Japanese Language School, GVJCCA, and Tenrikyo Yonomotokai. Thank you for supporting them!

販売による収益は、販売者と日系カナディアンコミュニティグループとパウエル祭協会の今後の活動のために使わせていただきます。フード販売は、金光教会、バンクーバー仏教寺院、バンクーバー日本語学校、GVJCCA、天理教よのもと会などの日系カナディアンコミュニティグループが、ファンドレイジング活動として行っております。皆様のご支援のほど、よろしくお願い致します。

Booths on Jackson (south of Powell St.)

- Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association**
グレーター・バンクーバー日系カナダ市民協会
Spam musubi, magic mochi cake, pickles
スパムむすび、マジック餅ケーキ、漬物
- Japanese Crepe Sasuke**
Crepes (various flavours)
クレープ (様々な種類があります)
- Tenrikyo Yonomotokai 天理教よのもと会**
Yakisoba, vegetable korroke, canned pop
焼きそば、野菜コロッケ、炭酸飲料
- Vancouver Buddhist Temple バンクーバー仏教会**
Curry rice bowl (vegetable or beef), matcha ice cream, mango ice cream, corn on the cob, manju (Japanese red bean cakes), inari tofu sushi rice pockets, lemonade, matcha lemonade, mugicha. カレーライス (野菜もしくは牛肉)、抹茶アイス、マンゴーアイス、焼きトウモロコシ、饅頭、いなり寿司、レモネード、抹茶レモネード、麦茶
- Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall (VJLS-JH) バンクーバー日本語学校並びに日系人会館**
Yakitori, okonomiyaki, kakigōri, rainbow kakigōri, deluxe matcha kakigōri, yakionigiri, combo (yakionigiri, yakitori, okonomiyaki)
焼き鳥、お好み焼き、かき氷、レインボーかき氷、デラックス抹茶かき氷、焼きおにぎり、コンボ (焼きおにぎり、焼き鳥、お好み焼き)

Booths on Jackson (north of Powell St.)

- Aiyaohno Café**
Iced matcha latte, iced hojicha latte, iced sakura matcha latte, iced sakura hojicha latte, sparkling yuzu ginger, grilled kinako and brown sugar mochi, grilled ninniku-shoyu and nori mochi, grilled dango
アイス抹茶ラテ、アイスほうじ茶ラテ、アイス桜抹茶ラテ、アイス桜ほうじ茶ラテ、スパークリングゆずジンジャー、焼ききなこ黒砂糖餅、焼きニンニク醤油海苔餅、焼き団子
- Artisan SakeMaker**
Amazake (original, ginger and mango, yuzu and lemon, lavender, chai), amazake floats with sake kasu ice cream
甘酒 (オリジナル、生姜マンゴー、ゆずレモン、ラベンダー、チャイ、甘酒フロート (酒粕アイス))
- Vegan Pudding & Co. (Secret Ice Cream)**
Vegan ice cream: mango vanilla, espresso chocolate chip, salted caramel, mochi mango vanilla, mochi espresso chocolate chip, mochi matcha caramel, mochi vanilla
ビーガンアイスクリーム: マンゴーバニラ、エスプレッソチョコチップ、塩キャラメル、餅マンゴーバニラ、餅エスプレッソチョコレートチップ、餅抹茶キャラメル、餅バニラ
- Whatafood Food Services Inc.**
Cheese pastel, beef and cheese pastel, sugar cane juice, pop, guarana (Brazilian pop)
チーズパステル、ビーフ&チーズパステル、サトウキビジュース、炭酸飲料、ガラナ (ブラジルの炭酸飲料)

- Potato San**
Spicy miso hurricane potato, miso garlic hurricane potato, sweet miso hurricane potato
スパイシー味噌ハリケーンポテト、ガーリック味噌ハリケーンポテト、甘味噌ハリケーンポテト
- Coconama Chocolate**
Nama chocolate cups, chocolate bark, gift boxes, cocoa nibs
生チョコ、チョコレートバーク、ギフトボックス、カカオニブ
- Ogojo Canada Ltd.**
Ogojo jan chili sauce: mild miso, mild soy sauce, hot soy sauce, hot miso
食べるラー油 Ogojo Jan: マイルド味噌、マイルド醤油、辛口醤油、辛口味噌
- Tea Lani**
Lavender earl grey tea, jasmine tea, calm blend tea, detox blend tea, tumeric tea, love tea, bright tea, gobo & rose tea, mix of all organic turmeric blend tea
ラベンダーアールグレイティー、ジャスミンティー、カームブレンドティー、デトックスブレンドティー、ターメリックティー、ラブティー、ブライトティー、ごぼう&ローズティー、オーガニックターメリックブレンドティーのミックス
Van Koji Foods Ltd.
Shio koji, shoyu koji, BBQ koji, garlic koji, koji spread
塩麹、醤油麹、バーベキュー麹、ニンニク麹、麹ジャム
- Hatchan 八ちゃん**
Takoyaki たこ焼き
- Manpuku**
Manpuku teriyaki karaage burger, Nashville-style karaage burger, tonkatsu burger, croquette burger, curry poutine, Japanese style calamari, agemochi, fries, beverages from Japan. まんぶく照り焼き唐揚げバーガー、ナッシュビル風唐揚げバーガー、とんかつバーガー、コロッケバーガー、カレープーティーン、日本風カラマリ、揚げ餅、ポテトフライ、日本からの飲み物
- Konko Church of Vancouver 金光教会**
Imagawayaki, iced tea, green tea, pop, rice crackers
今川焼、アイスティー、グリーンティー、炭酸飲料、お煎餅
- Teppan Yaro**
Rice burger, cream soda, gyoza
ライスバーガー、クリームソーダ、餃子

- Food Trucks on Alexander**
- Teriyaki Boys**
Chicken teriyaki rice bowl, pork teriyaki rice bowl, tofu teriyaki rice bowl, ginger pork with tartar, garlic shrimp, ginger eggplant with tofu (vegan)
チキン照り焼き丼、ポーク照り焼き丼、豆腐照り焼き丼、生姜焼きのタルタルソース添え、ガーリックシュリンプ、豆腐なす生姜
- Tokyo Katsu-sand**
Gyu-katsu sandwich, ton-katsu sandwich, fish-katsu sandwich, menchi-katsu sandwich, chicken-katsu sandwich, ebi-katsu sandwich
牛かつサンドイッチ、とんかつサンドイッチ、フィッシュかつサンドイッチ、メンチカツサンドイッチ、チキンカツサンドイッチ、海老カツサンドイッチ
- Wakwak Burger**
Chicken namban, deluxe teriyaki cheeseburger, toriten chicken burger, okonomi burger, cheeseburger, double burger, teriyaki burger, fries, okopote, combo (add fries + pop), sweet corn dog, okonomi corn dog, asian lemonade, matcha ice burger
チキン南蛮、デラックス照り焼きチーズバーガー、とり天バーガー、お好みバーガー、チーズバーガー、ダブルバーガー、照り焼きバーガー、ポテトフライ、オコポテ、コンボ (ポテトフライと炭酸飲料)、スイートコーンドッグ、お好み焼きコーンドッグ、アジアンレモネード、抹茶アイスバーガー
-
- Photo: Kristin Fuchihara



Powell Street Festival Lottery パウエル祭抽選

Win one or more prizes! This year’s lottery features 37 amazing prizes donated and sponsored by our longstanding community partners and independent businesses! All proceeds go toward Powell Street Festival Society and help ensure our ongoing sustainability and resilience.

Draws will take place during the festival: August 5 at 12:30pm, 1:30pm, 3:30pm, 5:30pm, and August 6 at 12:30pm, 1:30pm, 3:30pm, 4:30pm, and 6:00pm at Oppenheimer Park*. Attendance is not required, and all winners will be contacted.

Prize sponsors: Powell Street Festival Society, The Listel Hotel, Hapa Izakaya, and Mint Records.

You can buy tickets at the festival, or buy in advance from community partners or directly from us at www.powellstreetfestival.com/lottery

チケットは祭り会場で購入できるほか、コミュニティパートナーから前売り券を購入したり、ウェブサイト (www.powellstreetfestival.com) で直接購入することもできます。

Prizes Drawn on August 6

Grand Prize! Trip for Two to Little Tokyo, Los Angeles! \$600 WestJet gift card, \$900 Hotels.com gift card, sponsored by Powell Street Festival Society; two family admission coupons the Japanese American National Museum in Los Angeles (\$1560 value)

2nd Prize: **Staycation at The Listel Hotel for Two** One-night stay at The Listel Hotel with dinner at Forage restaurant (\$699 value)

3rd Prize: **Dinner & Entertainment Package** Red Cat Records turntable, \$50 Red Cat Records gift card, \$50 Lucky’s Books and Comics gift card, sponsored by Mint Records; \$50 Hapa Izakaya gift card (\$300 value)

4th Prize: **Festival Celebrations** Two Vancouver Latin American Film Festival Superpasses (\$280 value)

5th Prize: **Ceramics & a Cake** Drop-in ceramics session for two at Hand Eye Ceramics, a cake from Cadeaux Bakery (\$240 value)

6th Prize: **Fun with Friends** Self-portrait photo session at NAMI Studio for up to 4 people, two \$25 Guu gift cards (\$230 value)

7th Prize: **Showstopper** Two Firehall Arts Centre season passes, \$50 Shizenya gift card (\$228 value)

8th Prize: **Dinner and a Movie** Ten Vancouver International Film Festival vouchers, \$50 Hapa Izakaya gift card (\$220 value)

9th Prize: **Kathy Shimizu Print** 40th Anniversary block print (\$200 value)

10th Prize: **Dine Out** \$50 Hapa Izakaya gift card, \$50 Shizenya gift card, two \$25 Guu gift cards (\$150 value)

11, 12, 13th Prizes: **Gift Card Galore #1, #2, #3** \$25 The Postcard Place gift card, \$25 Murata gift card, \$25 Guu gift card, \$50 Hapa Izakaya gift card (\$125 value)

14th Prize: **Gift Card Galore #4** \$25 The Postcard Place gift card, \$25 Massy Books gift card, \$25 Guu gift card, \$50 Hapa Izakaya gift card (\$125 value)

15th Prize: **Gift Card Galore #5** \$25 The Postcard Place gift card, \$25 Murata gift card, \$25 Massy Books gift card, two \$25 Guu gift cards (\$125 value)

16, 17th Prizes: **Foodie’s Delight #1, #2** \$50 Fujiya gift card, five \$10 Sunrise Market gift cards, \$25 Guu gift card (\$125 value)

18th Prize: **Movie and Dinner** Five tickets for The Cinematheque, \$50 Hapa Izakaya gift card (\$100 value)

Prizes Drawn on August 5

19th Prize: **Traditional Arts** Intro to Calligraphy Class offered by Kisyuu, in-person Intro to Ikebana Class offered by Vancouver Ikebana Association (\$94 value)

20th Prize: **Young at Heart Book Collection** Various books donated by Meditating Bunny Studio Inc. (\$85 value)

21st Prize: **Books by Asian Canadian Authors #1** Various books donated by Arsenal Pulp Press (\$92.80 value)

22nd Prize: **Books by Asian Canadian Authors #2** Various books donated by Arsenal Pulp Press (\$66.85 value)

23rd Prize: **Books by Asian Canadian Authors #3** Various books donated by Arsenal Pulp Press (\$66.85 value)

24th Prize: **Books by Asian Canadian Authors #4** Various books donated by Arsenal Pulp Press (\$57.85 value)

25, 31st Prizes: **Geist for a Year** One-year subscription to Geist magazine (\$59.95 value)

26th Prize: **Asian Canadian Anthologies** Various books donated by Asian Canadian Writers’ Workshop (\$52.85 value)

27, 32nd Prizes: **The Bulletin for a Year** One-year subscription to The Bulletin magazine and GVJCCA membership (\$40 value)

28, 33rd Prizes: **Music Lover** \$50 Red Cat Records, sponsored by Mint Records (\$50 value)

29, 34th Prizes: **Book Lover** \$50 Lucky’s Books and Comics (\$50 value)

30, 35th Prizes: **Food Lover** \$50 Hapa Izakaya gift card (\$50 value)

36th Prize: **Megaphone for a Year** One-year Megaphone magazine subscription (\$50 value)

37th Prize: **The Bulletin for a Year** One-year subscription to The Bulletin magazine and GVJCCA membership (\$40 value)

element iQ

Proud Partner of the Powell Street Festival.

A Digital & Performance Marketing Agency

elementiq.com



Many thanks to all of our generous donors!
寄贈者の皆様の寛大なご寄付に感謝いたします!

Chances are 1 in 124 to win a prize.
BC Gaming Event License #141576 / Licensee: Powell Street Festival Society

Problem Gambling Help Line 1-888-795-6111
www.bcreponsiblegambling.ca

Know your limit, play within it. 19+
[ご参加の方は節度を守ってお楽しみください]

Attendance is not required. Winners will be contacted. Winners consent to the release of their names by the licensee. Winners are responsible for the cost of prize delivery and/or pick-up. Total value of prizes \$6188.10.



フェスティバル抽選会

ロサンゼルス、リトル東京への旅行2名様分を当てましょう!

1つ以上の賞品を当てましょう!今年の抽選会では、長年のコミュニティパートナーや独立企業から寄付や協賛をいただき、37個の素晴らしい賞品をご用意しました!収益はすべてパウエル祭協会に寄付され、私たちの今後の継続的な活動を支えるために役立てられます。

チケットはフェスティバル会場で購入できるほか、コミュニティ・パートナーから事前に購入するか、私たちから直接お求めいただくことも可能です。(www.powellstreetfestival.com/lottery)

抽選はパウエル祭期間中に以下の日時にてオープンハイマー公園*で行われます。

8月5日12時30分、13時30分、15時30分、17時30分、8月6日12時30分、13時30分、15時30分、16時30分、18時。

出席は必須ではなく、当選者全員にご連絡いたします。

賞品のスポンサーはこちらになります:パウエル祭協会、The Listel Hotel、Hapa Izakaya、Mint Records。

8月8日抽選会

大賞! ロサンゼルス、リトル東京への旅行2名様分! パウエル祭協会よりWestJetギフトカード600ドル、Hotels.comギフトカード900ドルが提供されます;2家族分のロサンゼルス全米日系人博物館入場券(1560ドル相当)

二等賞:**The Listel Hotelでの滞在休暇2名様分** The Listel Hotel提供の1泊分の宿泊とレストランForageでのディナー(699ドル相当)

三等賞 **ディナー & エンターテインメントパッケージ** Red Cat Records ターンテーブル、Red Cat Records ギフトカード50ドル、Lucky's Books and Comics ギフトカード50ドルがMint Recordsより提供されます;Hapa Izakaya ギフトカード50ドル(300ドル相当)

四等賞 **フェスティバル・セレブレーション** バンクーバー・ラテンアメリカ映画祭 スーパーパス 2枚(280ドル相当)

五等賞 **陶磁器とケーキ** Hand Eye Ceramics での陶芸体験2名様分、Cadeaux Bakery のケーキ(240ドル相当)

六等賞 **ファン・ウィズ・フレンズ** NAMI Studioでのセルフポートレート撮影会(4名様まで)、Guuギフトカード25ドル(240ドル相当)

七等賞 **ショーストッパー** Firehall Arts Centreのシーズンパス2枚、Shizenyaギフトカード50ドル(228ドル相当)

八等賞 **ディナーと映画** バンクーバー国際映画祭参加券10枚、Hapa Izakayaギフトカード50ドル(220ドル相当)

九等賞 **Kathy Shimizu プリント** 40周年記念版木版画(200ドル相当)

十等賞 **ダイニングアウト** Hapa Izakayaギフトカード50ドル、Shizenyaギフトカード50ドル、Guuギフトカード25ドル2枚(150ドル相当)

十一、十二、十三等賞 **ギフトカード詰め込み 1 番、2 番、3 番** The Postcard Place ギフトカード25ドル、Murata ギフトカード25ドル、Guu ギフトカード25ドル、Hapa Izakaya ギフトカード50ドル(125ドル相当)

十四等賞 **ギフトカード詰め込み 4 番**The Postcard Placeギフトカード25ドル、Massy Booksギフトカード25ドル、Guuギフトカード25ドル、Hapa Izakayaギフトカード50ドル(125ドル相当)

十五等賞 **ギフトカード詰め込み 5 番** The Postcard Placeギフトカード25ドル、Murataギフトカード25ドル、Massy Booksギフトカー

ド25ドル、Guuギフトカード25ドル2枚(125ドル相当)

十六、十七等賞 **グルメお楽しみ券 1 番、2 番** Fujiyaギフトカード50ドル、Sunrise Market ギフトカード10ドル5枚、Guuギフトカード25ドル(125ドル相当)

十八等賞 **映画とディナー** The Cinemathequeのチケット5枚、Hapa Izakayaギフトカード50ドル(100ドル相当)

8月5日抽選会

十九等賞 **伝統芸能** Kisyuuが提供するカリグラフィー入門クラス、Vancouver Ikebana Associationが提供する対面式生け花入門クラス(94ドル相当)

二十等賞 **ヤングアットハート・ブックコレクション** Meditating Bunny Studio Inc.から寄贈された各種書籍(85ドル相当)

二十一等賞 **アジア系カナダ人著者による書籍 1 番** Arsenal Pulp Pressから寄贈された各種書籍(92.80ドル相当)

二十二等賞 **アジア系カナダ人著者による書籍 2 番** Arsenal Pulp Pressから寄贈された各種書籍(66.85ドル相当)

二十三等賞 **アジア系カナダ人著者による書籍 3 番** Arsenal Pulp Pressから寄贈された各種書籍(66.85ドル相当)

二十四等賞 **アジア系カナダ人著者による書籍 4 番** Arsenal Pulp Pressから寄贈された各種書籍(57.85ドル相当)

二十五、三十一等賞 **Geist 1年間購読** Geist magazineの1年購読(59.95ドル相当)

二十六等賞 **アジア系カナダ人のアンソロジー** Asian Canadian Writers' Workshopから寄贈された各種書籍(52.85ドル相当)

二十七、三十二等賞 **Bulletinの1年間購読** The Bulletin 誌の1年購読とGVJCCAメンバーシップ(40ドル相当)

二十八、三十三等賞 **音楽愛好者の方へ** Mint RecordsによるRed Cat Recordsの50ドルギフトカード(50ドル相当)

二十九、三十四等賞 **読書愛好家の方へ** Lucky's Books and Comics の50ドルギフトカード(50ドル相当)

三十、三十五等賞 **グルメ賞** Hapa Izakayaの50ドルギフトカード(50ドル相当)

三十六等賞 **Megaphone 1年間購読** Megaphone誌1年間購読(50ドル相当)

三十七等賞 **The Bulletin 1年間購読** The Bulletin誌1年間購読とGVJCCAメンバーシップ(40ドル相当)

Donate ご寄付のお願い

Thank you from all of us at the 47th Annual Powell Street Festival!

Since our very first festival in 1977, we have been so grateful for the support and participation from the community. Thanks to you, we have been able to stay committed to our annual celebration of Japanese Canadian art and culture and offer entirely free programming that is vibrant, diverse, and compelling.

We continue to produce the festival and maintain our off-season programming because of donors like you. Donations of all sizes help to ensure that the Powell Street Festival continues for years to come.

Please donate today. You can do so online at www.powellstreetfestival.com/donate, or offline by sending cash or cheque (payable to Powell Street Festival Society) to the address below:

#410-111 W. Hastings St, Vancouver, BC, V6B 1H4

You can also make a donation at the festival by visiting the Info Booth in Oppenheimer Park.

Thank you for your support!

第47回パウエル祭一同より感謝申し上げます!

1977年に初めて行われた祭りから、我々は地域の皆様のご支援およびご参加に大変感謝致しております。皆様のおかげで、我々は毎年恒例である日系カナダ人の芸術と文化の祝祭に力を尽くし、活気に満ちた、多様で、目の離せないプログラムを今年も入場料無料で提供することができています。

皆様のようなサポーターのご支援があって、私たちは祭りを実行し続け、オフシーズンのイベントを維持することができます。ぜひともご寄付のご検討をよろしくお願いいたします。

どうか本日、ご寄付のご検討をお願いいたします。オンラインで www.powellstreetfestival.com/donate にアクセス頂くか、現金/小切手(Powell Street Festival Societyを受取人とする)を次の宛先まで送ってご寄付頂くことができます。

#410-111 W. Hastings St, Vancouver, BC, V6B 1H4

また、祭り当日、オープンハイマー公園のご案内ブースにお越しいたいて寄付して頂くこともできます。

ご支援のほど、どうぞ宜しくお願いいたします!



Photo: Matthew Chun

